

Franco Alfano

Cyrano de Bergerac

Commedia eroica in quattro atti e cinque quadri

Libretto di Henri Cain

dalla commedia di Edmond Rostand

Traduzione in Italiano di Olimpio Cescatti

Prima rappresentazione
Roma, Teatro dell'Opera
26 gennaio 1936

PERSONAGGI

Le Bret	<i>baritono</i>
Ragueneau	<i>baritono</i>
Christian	<i>tenore</i>
De Lignère	<i>basso</i>
Montfleury	<i>recitante</i>
Cyrano	<i>tenore</i>
De Valvert, visconte	<i>baritono</i>
La governante	<i>mezzosoprano</i>
Il cuoco	<i>baritono</i>
Lisa	<i>soprano</i>
Il moschettiere	<i>basso</i>
Roxane	<i>soprano</i>
Carbon	<i>basso</i>
De Guiche	<i>baritono</i>
Prima sentinella	<i>tenore</i>
Seconda sentinella	<i>tenore</i>
L'ufficiale spagnolo	<i>baritono</i>
La suora	<i>soprano</i>
Suor Marta	<i>mezzosoprano</i>

Il pubblico, i marchesi, i pasticceri, i poeti, i cadetti, i borghesi, le sentinelle, voci femminili, le suore.

ATTO PRIMO

Una recita a Palazzo Borgogna

La sala di Palazzo Borgogna, nel 1640

(Balletto sul teatrino. Spettatori nella sala. – Roxane è comparsa sul palco – De Guiche e altri signori la seguono.)

LE BRET

Guardate là, signori ché niente si può vedere di più appetitoso di Roxane, questa sera

RAGUENAU

Una pesca, e così fresca che Guiche parlando si prende un raffreddore di cuore!

CHRISTIAN

Perché non ho la fortuna di poterti accostare, divina creatura? Ché nessun'altra, lo giuro...

LIGNIÈRE

Ma Roxane guarda con occhi assai dolci il suo timido e bell'innamorato.

CHRISTIAN

Potessi credevi!

LIGNIÈRE

Eh! Tentate l'avventura!

(Esce andando a sghimbescio)

IL PUBBLICO

Silenzio, marchesi! – Silenzio! – Ascoltate la musica – e guardate la danza. – Silenzio! Montfleury! – Montfleury! – Bravo Montfleury!

(Montfleury entra in scena)

MONTFLEURY

«Heureux qui loin des cours dans un lieu solitaire,
Se prescrit à sol-même un exil volontaire,
Et qui, lorsque Zéphire a soufflé sur les bois...»

(La voce di Cyrano levandosi dalla platea)

CYRANO

Briccone! Non ti ho interdetto per un mese?

(Stupore – Tutti si girano. Proteste)

LE BRET

Admirez-là, Messieurs, car on ne peut rien voir de plus appétissant que Roxane, ce soir!

RAGUENEAU

Une pêche, et si fraîche que Guiche en lui parlant prend un rhume de coeur!

CHRISTIAN

Que n'ai-je le bonheur de pouvoir t'approcher, divine créature? Car aucune autre, je le jure...

LIGNIÈRE

Mais Roxane regarde avec de bien doux jeux son timide et bel amoureux.

CHRISTIAN

Si je pouvais vous croire!

LIGNIÈRE

Eh! Tentez l'aventure!

LE PUBLIC

Silence, les marquis! - Silence! - Écoutez la musique - et regardez la danse! Silence! Montfleury! Montfleury! - Bravo Montfleury!

MONTFLEURY

«Heureux qui loin des cours, dans un lieu solitaire,
Se prescrit à soi-même un exil volontaire,
Et qui, lorsque Zéphire a soufflé sur les bois... »

CYRANO

Coquin! Ne t'ai-je pas interdit pour un mois?

IL PUBBLICO

Eh? Che?

LE BRET

Riconosco la voce!

RAGUENEAU

Perdio! È lui!

IL PUBBLICO

Recitate! – Zitti!

RAGUENEAU

È Cyrano!

IL PUBBLICO

Recitate! Recitate! – Zitti! Basta! – Basta!

(La voce di Cyrano più minacciosa)

CYRANO

Uscite!

IL PUBBLICO

Ma recitate!...

CYRANO

(Sorgendo dalla platea, in piedi su una sedia)

Ah! Mi sto arrabbiando!

(Impressione alla vista di lui)

IL PUBBLICO

Zitti!... Recitate! – Non vi spaventate!

CYRANO

Grassone, se reciti... sarò obbligato a sculacciarti le guance.

I MARCHESI

Alla porta

CYRANO

E voi, cari marchesi, zittite sulle vostre panche, o bastonerò i vostri cordoni.

(Montfleury fugge)

LE PUBLIC

Hein? Quoi?

LE BRET

Je reconnais sa voix!

RAGUENEAU

Pardieu ! C'est lui!

LE PUBLIC

Jouez donc! - Chut!

RAGUENEAU

C'est Cyrano!

LE PUBLIC

Jouez donc! Jouez donc! - Chut! Assez! - Assez!

CYRANO

Sortez!

LE PUBLIC

Mais jouez donc!...

CYRANO

Ah! Je vais me fâcher!

LE PUBLIC

Chut!... Jouez donc! - Ne craigner donc!

CYRANO

Gras homme, si tu joues... je vais être obligé de te fesser les joues.

LES MARQUIS

À la porte!

CYRANO

Et vous, chers Marquis, sur vos bancs taisez vous, ou je vais bâtonner vos rubans.

IL PUBBLICO

Oh!

(Cyrano lo insegue. Si scatena una tempesta di risa, di fischi e di urli)

IL PUBBLICO

(a Montfleury)

Vile! Vile! Ritorna!... –No!... – Sì!... – No!... –
S'impicchi Montfleury!... – Vile!... Vile!... Che
rientri! – No! – Abbasso Cyrano! – Abbasso! –
Viva Cyrano!... Abbasso!... Viva!... – Ah!

(Cyrano ritorna)

Chicchirichì

IL VISCONTE

(a Cyrano)

Subissare quel Montfleury, che scandalo!...
Che è protetto dal duca de Candale! Voi avete
un protettore?...

CYRANO

No!...

IL VISCONTE

Come?... neppure un gran signore che vi copre
col suo nome?

CYRANO

No!...

IL VISCONTE

Nobilotto che uscite senza nappe, senza cor-
doncini...

CYRANO

Io... Le mie sono eleganze morali!...

IL VISCONTE

Spaccone!...

CYRANO

(con forza)

E, attraversando i capannelli e le cerchie, faccio
risuonare le verità come speroni!...

LE PUBLIC

Oh!

LE PUBLIC

Lâche! Lâche! Reviens!... Non!... Si!... Non!... -
Qu'on pende Montfleury!... Lâche !... Lâche!...
Qu'il rentre! Non! - À bas Cyrano! À bas! - Vivat
Cyrano!... - À bas!...Vivat!... - Ah!

Cocorico!

LE VICOMTE

Huer ce Montfleury, quel scandale!... Car il est
protége per le Duc de Candale! Avez-vous un
patron?...

CYRANO

Non!...

LE VICOMTE

Quoi?... pas un grand seigneur vous couvrant
de son nom?

CYRANO

Non!...

LE VICOMTE

Hobereau qui sortez sans bouffettes, sans
ganses...

CYRANO

Moi... C'est moralement que j'ai mes élégan-
ces!...

LE VICOMTE

Vantard!...

CYRANO

Et fais, en traversant les troupes et les ronds,
sonner les vérités comme des éperons!...

IL VISCONTE

Furfante! Gaglioffo! Cafone...

CYRANO

Ed io: Cyrano Savinien... Hercule de Bergerac!

IL VISCONTE

Oh! Quel naso!...

CYRANO

Ahi! Mi formicola la spada...

IL VISCONTE

E sia!

CYRANO

Vi sarò solo un colpettino...

IL VISCONTE

Poeta!

CYRANO

Sì, signore, poeta... e tale che, nel medesimo istante dello scontro, io, hop, all'improvviso vi comporrò una ballata! – Ballata del duello che a Palazzo Borgogna, Monsieur de Bergerac ebbe con un gaglioffo!

IL VISCONTE

Ma che cos'è?

CYRANO

È il titolo!...

IL PUBBLICO

Largo! – Molto divertente! – Prendete posto! – Niente rumore!...

[Ballata]

CYRANO

Getto con grazia il mio feltro,
abbandono lentamente
il gran mantello che 'avvolge
e sguaino il mio spadone!
Elegante come Celadone,
agile come Scaramuccia,
io vi prevengo, caro Mirmidone,
che alla fin del commiato io tocco!

LE VICOMTE

Maraud! Faquin! Butor...

CYRANO

Et moi: Cyrano Savinien... Hercule de Bergerac!

LE VICOMTE

Oh! Ce nez!...

CYRANO

Ay! J'ai des fourmis dans mon épée...

LE VICOMTE

Soit!

CYRANO

Je vais vous donner un petit coup charmant...

LE VICOMTE

Poète!

CYRANO

Oui, Monsieur, Poète... et tellement qu'à l'instant même en nous battant, je vais, hop, à l'improvisade vous dédier une ballade! - Ballade du duel qu'en l'Hôtel Bourguignon. Monsieur de Bergerac eut avec un bélièvre!

LE VICOMTE

Qu'est-ce que c'est que ça?...

CYRANO

C'est le titre!...

LE PUBLIC

Place! - Très amusant! - Rangez-vous! - Pas de bruit!...

CYRANO

Je jette avec grâce mon feutre,
Je fais lentement l'abandon
Du grand manteau qui me calfeutre
Et je tire mon espadon!
Élégant comme Céladon,
Agile comme Scaramouche,
Je vous prévien, cher Myrmidon,
Qu'à la fin de l'envoi je touche!

(Primi impegni di ferro)

Avreste dovuto restare fuori...
Dove vi lardellerò, tacchino?
Nel fianco, sotto il cinturone?
Al cuore, sotto l'azzurro cordone? Ah!
Tintinnano le cocche... Din! Don!
Volteggia la mia punta... un centro!
Di certo è nel pancione...
che alla fine del commiato io tocco!

Mi manca una rima in "ardo"...
Indietreggiate, più bianco dell'amido!
E per fornirmi la parola "codardo!"
Tac! Paro la punta con cui
tentavate di farmi don.
Apro la guardia... la serro...
Reggi bene il tuo spiedo. Laridone!
Principe, chiedi perdono a Dio.
Sono in quarta, Scaramuccia...
Rompo, fingo... Eh, hop, dunque,
alla fin del commiato io tocco!...

(Il visconte barcolla)

IL PUBBLICO

Bravo!... È un eroe! Viva! Bravo! Chicchirichì!

LE BRET

(A Cyrano, prendendogli il braccio)

E tutto questo per un Montfleury che farfuglia...

CYRANO

...che s'è permesso una certa sera di posare lo
sguardo su colei di cui vado pazzo...

LE BRET

Ma chi è colei? Non mi hai detto mai...

CYRANO

Chi amo? Rifletti! Questo naso qui mi vieta il
sogno d'essere amato persino da una brutta...
questo naso che mi precede d'un quarto d'ora.
Allora... io... Amo: chi?

(con calore)

Eh! Va da sé... Amo la più bella che ci sia.

(Roxane si prepara a lasciare la sala)

la più bella del mondo... la più divina... la più

Vous auriez bien dû rester neutre...
Où vais-je vous larder, dindon?
Dans le flanc, sous votre maheure?
Au coeur, sous votre bleu cordon? Ah!
Les coquilles tintent... Ding! Don!
Ma pointe voltige... une mouche!
Décidément c'est au bedon...
Qu'à la fin de l'envoi, je touche!

Il me manque une rime en "eutre"...
Vous rompez, plus blanc qu'amidon!
C'est pour me fournir le mot "pleutre!"
Tac! Je pare la pointe dont
Vous espérez... me faire don.
J'ouvre la ligne... Je la bouche...
Tiens bien ta broche, Laridon!
Prince, demande à Dieu pardon.
Je quarte du pied, j'escarmouche...
Je coupe, je finte... Hé, là, donc,
À la fin de l'envoi, je touche!...

LE PUBLIC

Bravo!... C'est un héros! Vivat! Bravo! Cocorico!

LE BRET

Et tout cela pour un Montfleury qui bredouille...

CYRANO

... qui s'est permis un certain soir de poser son
regard sur celle donne je suis fou...

LE BRET

Qui donc est elle? Jamais tu ne m'as dit...

CYRANO

Qui j'aime? Réfléchis! Ce nez-là m'interdit le
rêve d'être aimé même par une laide... ce nez
qui d'un quart d'heure me précède. Alors...
moi... J'aime: qui?

He! Cela va de soi... J'aime la plus belle qui
soit,

la plus fine de par le monde... la plus divine...

bionda...

la plus blonde...

LE BRET

LE BRET

Roxane?

Roxane?

CYRANO

CYRANO

(vedendo la governante)

La sua governante...

Sa duègne...

LA GOVERNANTE

LA DUÈGNE

(a Cyrano)

Roxane vuol sapere dal suo valoroso cugino...
se si può... vederlo in segreto.

De son vaillant cousin Roxane veut savoir... si
l'on peut... en secret le voir.

CYRANO

CYRANO

Eh?...

Hein?...

LA GOVERNANTE

LA DUÈGNE

Per dirgli delle cose...

Pour lui dire des choses...

CYRANO

CYRANO

(barcollando)

Delle cose?

Des choses?

LA GOVERNANTE

LA DUÈGNE

Domani... all'alba... da Ragueneau, Faubourg
Saint-Honoré. Non mancate!

Demain... aux primes roses... chez Ragueneau,
Faubourg Saint-Honoré. Soyez y!

CYRANO

CYRANO

Ci sarò.

J'y serai.

(Roxane e la governante escono. – Christian le segue.)

CYRANO

CYRANO

(pazzo di gioia)

)

Ah! Un appuntamento con lei! Mio Dio!

Ah! D'elle un rendez-vous! Mon Dieu!

LE BRET

LE BRET

Ebbene, non sei più triste?

Eh bien, tu n'es plus triste?

CYRANO

CYRANO

Roxane pensa a me... Sa che esisto.

Roxane songe a moi... Elle sait que j'existe.

LE BRET

LE BRET

Questo ti deve calmare.

Cela doit t'apaiser.

CYRANO

CYRANO

Calmarmi? Adesso? Ma voglio esser Giove

M'apaiser? Maintenant? Mais je veux être ful-

Tonante! Mi serve un intero esercito da sconfiggere... Ho dieci cuori... Ho venti braccia... Non può bastarmi fare a pezzi dei nani. Mi servono dei giganti!

RAGUENEAU E IL PUBBLICO

Quest'uomo desta stupore!

(Dalla porta del fondo entrano parecchi ufficiali che sostengono Lignière ubriaco.)

LE BRET

Oh Cyrano, guarda quell'enorme tordo!

CYRANO

Lignière... che ti succede?... Mi sembri molto emozionato!

LIGNIÈRE

(con voce pastosa)

De Guiche... ha prezzolato cento uomini contro di me...

IL PUBBLICO

Ah! Ah!...

LIGNIÈRE

...per colpa di una canzone... Grave pericolo mi minaccia! Dalla porta di Nesle, per dove poi rientrare... devo passare. Permettimi dunque di andare a riposare sotto il tuo tetto!

CYRANO

Cento uomini, m'hai detto? Tu dormirai a casa tua!...

LIGNIÈRE

Ma...

CYRANO

Prendi questa lanterna e vai.

(agli ufficiali)

E voi, signori, non secondatemi... quale che sia il pericolo! Ci siamo?

(I commedianti e le commedianti si sono accostati e si preparano a formare il corteo.)

IL PUBBLICO

Oh! Noi andiamo a vedere!

minant! Il me faut une armée entière à déconfire... J'ai dix coeurs... J'ai vingt bras... Il ne peut me suffire de pourfendre des mains. Il me faut des géants!

RAGUENEAU, LE PUBLIC

Cet être est stupéfiant!

LE BRET

Ô Cyrano, vois cette énorme grive!

CYRANO

Lignière... qu'est-ce qui t'arrive?... Tu me parais en grand émoi!

LIGNIÈRE

De Guiche... a stipendié cent hommes contre moi...

LE PUBLIC

Ah! Ah!...

LIGNIÈRE

... à cause de chanson... Grand danger me menace! Porte de Nesle, où pour rentrer... faut que je passe. Permetts-moi donc d'aller reposer sous ton toit!

CYRANO

Cent homes m'as-tu dit? Tu coucheras chez toi!...

LIGNIÈRE

Mais...

CYRANO

Prends cette lanterne et marche,

et, vous, Messieurs, ne me secondez pas... quel que soit le danger! On y est?

LE PUBLIC

Oh! Mais nous allons voir!

CYRANO

Venite!

IL PUBBLICO

Tu vieni, Cassandra?

CYRANO

Venite!... Venite tutti!

(I violini si uniscono al corteo che si forma. La folla s'impadronisce delle candele accese della ribalta che vengono distribuite. Pare una ritirata con fiaccole.)

Portiere, apri la porta!

(Il portiere apre la porta. Appare un angolo della vecchia Parigi sotto la luna.)

Oh! Parigi fugge, notturna e quasi nebbiosa, il chiaro di luna cola dagli spioventi dei tetti azzurri. Si prepara un quadro squisito per questa scena Laggiù, sotto i vapori, di sbieco, la Senna trema come un misterioso e magico specchio. E vedrete... quel che vedrete... Alla porta di Nesle!

IL PUBBLICO

Alla porta di Nesle!

(Cyrano sguaina la spada)

CYRANO E IL PUBBLICO

Un! Due! Tre!

(Il corteo esce.)

CYRANO

Venez!

LE PUBLIC

Viens-tu, Cassandre?

CYRANO

Venez!... Venez tous!

(I violini si uniscono al corteo che si forma. La folla s'impadronisce delle candele accese della ribalta che vengono distribuite. Pare una ritirata con fiaccole.)

Portier, ouvre la porte!

(Il portiere apre la porta. Appare un angolo della vecchia Parigi sotto la luna.)

Oh! Paris fuit, nocturne et quasi nébuleux, le clair de lune coule aux pentes des toits bleus. Un cadre se prépare exquis pour cette scène... Là-bas, sous les vapeurs, en écharpe, la Seine tremble comme un mystérieux et magique miroir. Et vous allez voir... ce que vous allez voir... À la porte de Nesle!

LE PUBLIC

À la porte de Nesle!

(Cyrano sguaina la spada)

CYRANO, LE PUBLIC

Un! Deux! Trois!

ATTO SECONDO

Quadro primo

La rosticceria dei poeti

La bottega di Ragueneau, rosticcere-pasticcere.

I PASTICCERI

Frutta croccante! – Sformati! Pavone!
Pasticcini!... – Stracotto!

RAGUENEAU

Sulle pentole già splende l'argento dell'alba...
soffoca in te il Dio che canta, Ragueneau! –

(a un cuoco)

Badate ad allungarmi questa salsa: è corta!

IL CUOCO

Di quanto?

RAGUENEAU

Di tre piedi...

IL CUOCO

Eh?

I PASTICCERI

La crostata!... – La torta!...

RAGUENEAU

Mia musa, allontanati perché i tuoi occhi incantevoli non debbano arrossire al fuoco di queste fascine!

(a uno sguattero)

Una lira!... In pasta di brioche!... Con frutti canditi!... Va' a bere alla mia salute!... Zitti! Mia moglie...

(Lisa entra)

RAGUENEAU

(a Lisa)

È bella...

LES PÂTISSIERS

Fruits et nougat!... Flans!... Paon! Rissoles!...
Boeuf en daube!...

REGUENEAU

Sur les cuivres déjà glisse l'argent de l'aube...
Etouffe en toi le Dieu qui chante... Ragueneau!...

Vous veuillez m'allonger cette sauce, elle est courte!

LE CUISINIER

De combien?...

REGUENEAU

De trois pieds...

LE CUISINIER

Hein?...

LES PÂTISSIERS

La tarte!... La tourte!...

REGUENEAU

Ma muse, éloigne-toi pour que tes yeux charmants n'aillent pas se rougir aux feux de ces sarments!

Une lyre!... En pâte de brioche!... Avec des fruits candis!... Va boire à ma santé!... Chut! Ma femme...

REGUENEAU

C'est beau...

LISA

È ridicola!...

CYRANO

(entrando)

Che ore sono?

RAGUENEAU

Le sei...

CYRANO

Ancora un'ora...

(Va e viene dalla bottega)

Attendo qui qualcuno; tu ci lascerai soli...

RAGUENEAU

È che non posso, stanno per giungere i miei rimatori.

LISA

(ironica)

Per il loro primo pasto...

CYRANO

Li allontanerai quando ti farò cenno... L'ora?...

RAGUENEAU

Le sei e cinque...

CYRANO

(sedendosi al tavolo di Ragueneau)

Una penna...

(entra un moschettiere)

IL MOSCHETTIERE

Salve!...

CYRANO

Che c'è?

RAGUENEAU

Un amico di mia moglie... un terribile guerriero, a quel che dice!...

LISE

C'est ridicule!...

CYRANO

Quelle heure est-il?

REGUENEAU

Six heures...

CYRANO

Encore une heure...

J'attends ici quelqu'un; tu nous laisseras seuls...

REGUENEAU

C'est que je ne peux pas, mes rimeurs vont venir.

LISE

Pour leur premier repas...

CYRANO

Tu les éloigneras, quand je te ferai signe... L'heure?...

REGUENEAU

Six heures cinq...

CYRANO

Une plume...

LE MOUSQUETAIRE

Salut!...

CYRANO

Qu'est-ce?

REGUENEAU

Un ami de ma femme... un guerrier terrible, à ce qu'il dit!...

CYRANO

(tra sé)

(Scrivere... piegare... dare a lei... fuggire.
Vile!... Ma, ch'io muoia, se oso parlarle... dirle
una sola parola...)

(a Ragueneau)

L'ora?...

RAGUENEAU

Le sei e dieci...

CYRANO

(fra sé)

(...una sola parola di tutto quello che ho qui...
mentre scrivendone... Ebbene, scriviamola...
questa lettera d'amore che dentro di me ho
fatta e rifatta cento volte... così ch'essa è
pronta, e che, mettendo la mia anima presso la
carta, non ho altro da fare che ricopiarla!)

(Entrano i poeti)

LISA

(a Ragueneau)

Eccoli i vostri pezzenti!

I POETI

Collega! – Caro collega!... – Aquila dei
pasticceri! – Febo rosticciere! – Apollo Gran
Cuciniere!

RAGUENEAU

Come si sta subito a proprio agio con costoro!

I POETI

Fummo impediti dalla folla assiepata alla porta
di Nesle; squarciati a colpi di spada, otto
malandrini illustravano il selciato!...

CYRANO

(alzandosi)

Otto?... Be', credevo sette...

RAGUENEAU

(a Cyrano)

Conoscete l'eroe del combattimento?...

CYRANO

Ecrire... plier... lui donner... me sauver. Lâche...
Mais, que je meure, si j'ose lui parler... lui dire
un seul mot...

L'heure?...

REGUENEAU

Six heures dix...

CYRANO

... un seul mot de tous ceux que j'ai là... tandis
qu'en écrivant... Eh bien, écrivons... la... cette
lettre d'amour qu'en moi-même j'ai faite cent
fois de sorte qu'elle est prête et qu'en mettant
mon coeur... à côté du papier... je n'ai tout sim-
plement qu'à la recopier!

LISE

Les voilà vos crottés!

LES POÈTES

Confrère! Cher confrère!... Aigle des pâtisseries!
Phoebus Rôtisseur! Apollon Maître queue!

REGUENEAU

Comme on est tout de suite à son aise avec
eux!

LES POÈTES

Nous fûmes retardés par la foule attroupée à
la porte de Nesle; ouverts à coups d'épée, huit
malandrins sanglants illustraient le pavé!...

CYRANO

Huit?... Tiens, je croyais sept...

REGUENEAU

Est-ce que vous savez le héros du combat?...

CYRANO

Io?... No!...

LISA

(al moschettiere)

E voi?...

IL MOSCHETTIERE

(lisciandosi i baffi)

Forse...

CYRANO

(scrivendo)

Io vi amo...

I POETI

Un solo uomo seppe mettere in fuga tutta una banda...

CYRANO

I vostri occhi...

I POETI

Doveva essere una belva... – Un gigante!

CYRANO

...e io svengo di paura vedendovi...

I POETI

Che hai rimato di nuovo, Ragueneau?

RAGUENEAU

Una ricetta in versi...

CYRANO

(fa segno a Ragueneau di andarsene)

Psst!... Psst!...

RAGUENEAU

(ai poeti)

Staremo meglio di là... per leggere...

I POETI

Portiamoci i dolci.

(Escono – Compare Roxane)

CYRANO

Moi?... Non!...

LISE

Et vous?...

LE MOUSQUETAIRE

Peut être...

CYRANO

Je vous aime...

LES POÈTES

Un seul homme sut mettre toute une bande en fuite...

CYRANO

Vos yeux...

LES POÈTES

Ce dut être un féroce... Un géant!

CYRANO

... et je m'évanouis de peur en vous voyant...

LES POÈTES

Qu'as-tu rimé de neuf, Ragueneau?

REGUENEAU

Une recette en vers...

CYRANO

Psst!... Psst!...

REGUENEAU

Nous serons mieux par là... pour lire...

LES POÈTES

Emportons les gâteaux.

CYRANO

Sia benedetto l'istante che, cessando di scordare che umilmente anch'io respiro, voi venite qui per dirmi... dirmi...

ROXANE

Ma prima di tutto grazie, perché quel buffone, quel grassone che con nobile gioco di spada ieri avete umiliato, quello è un gran signore cotto di me...

CYRANO

De Guiche...

ROXANE

...tentava di impormi... come marito... posticcio...

CYRANO

Quindi mi sono battuto, signora, e tanto meglio, non per il mio brutto naso, ma per i vostri begli occhi!

ROXANE

Poi... vorrei... – Ma, per la confessione che io sto per fare, devo ritrovare in voi quasi un fratello... col quale giocavo presso il lago quando venivo a Bergerac.

CYRANO

(sognante)

...a Bergerac...

ROXANE

Le canne fornivano il legno per le vostre spade...

CYRANO

E il granoturco i capelli biondi per le vostre bambole...

ROXANE

Era il tempo dei giochi, delle more di macchia asprigne, il tempo che voi facevate tutto ciò che volevo.

CYRANO

Roxane!

CYRANO

Que l'instant soit béni où cessant d'oublier qu'humblement je respire, vous venez jusqu'ici pour me dire... me dire...

ROXANE

Mais tout d'abord merci, car ce drôle, ce fat qu'au noble jeu d'épée hier vous avez fait mat, c'est lui qu'un grand seigneur épris de moi...

CYRANO

De Guiche...

ROXANE

... cherchait à m'imposer... comme mari... postiche...

CYRANO

Je me suis donc battu, Madame, et c'est tant mieux, non pour mon vilain nez, mais bien pour vos beaux yeux!

ROXANE

Puis... je voulais... Mais pour l'aveu que je viens faire, il faut que je retrouve en vous le presque frère... avec qui je jouais près du lac quand je venais à Bergerac.

CYRANO

... à Bergerac...

ROXANE

Les roseaux fournissaient le bois pour vos épées...

CYRANO

Et le maïs les cheveux blonds pour vos poupées...

ROXANE

C'était le temps des jeux, des murons aigrets, le temps où vous faisiez tout ce que je voulais.

CYRANO

Roxane!

ROXANE

(gli prende la mano ferita)

Oh! Dove ve la siete fatta?

CYRANO

Giocando presso la porta di Nesle.

ROXANE

Erano contro di voi?

CYRANO

Oh! neanche cento...

ROXANE

Raccontate...

CYRANO

No! Adesso confidatemi la cosa che non osavate.

ROXANE

Adesso oso. – Devo confessarvi, cugino... Amo qualcuno...

CYRANO

Ah!

ROXANE

...che non sa ancora nulla, ma che fra poco, se lo ignora, lo saprà...

CYRANO

Ah!

ROXANE

...un povero giovane che finora m'amò, timidamente, senza osare dirmelo...

CYRANO

Ah!

ROXANE

...ma nei suoi occhi ho visto dei lunghi sguardi febbrili, e ho già letto delle confessioni sul suo labbro...

CYRANO

Ah!

ROXANE

Oh! Où vous êtes vous fait cela?

CYRANO

En jouant du côté de la porte de Nesle.

ROXANE

Ils étaient contre vous?

CYRANO

Oh! Pas tout à fait cent...

ROXANE

Racontez...

CYRANO

Non! Maintenant confiez-moi la chose que vous n'osiez.

ROXANE

À présent, j'ose. Je dois vous avouer, cousin... J'aime quelqu'un...

CYRANO

Ah!

ROXANE

... qui ne sait rien encore, mais qui va d'ici peu l'apprendre s'il ignore...

CYRANO

Ah!

ROXANE

... un pauvre garçon qui jusqu'ici m'aima, timidement, sans oser me la dire...

CYRANO

Ah!

ROXANE

... mais j'ai vu dans ses yeux de longs regards de fièvre, comme j'ai déjà lu des aveux sur sa lèvre...

CYRANO

Ah!

ROXANE

...e figuratevi, ecco, che precisamente, sì, cugino mio, serve nel vostro reggimento...

CYRANO

Ah!

ROXANE

...poiché è un cadetto della vostra compagnia...

CYRANO

Ah!

ROXANE

Sulla sua fronte splende il genio... È fiero, nobile, intrepido... bello!

CYRANO

Bello!...

ROXANE

Che?... Che avete?...

CYRANO

Niente! Niente! È questo graffio...

ROXANE

Infine, io l'amo! D'altronde, devo dirvi che non l'ho mai visto tranne che alla Comédie...

CYRANO

Dunque non vi siete parlati?

ROXANE

No.

CYRANO

Ma almeno conoscete il suo nome?

ROXANE

Barone di Neuville.

CYRANO

Non è fra i cadetti...

ROXANE

Sì! Da questa mattina: capitano Carbon de Castel-Jaloux...

ROXANE

... et figurez-vous, tenez, que justement, oui, mon cousin, il sert dans votre régiment...

CYRANO

Ah!

ROXANE

... puisqu'il est cadet dans votre compagnie...

CYRANO

Ah!

ROXANE

Sur son front rayonne le génie... Il est fier, noble, intrépide... beau!

CYRANO

Beau!...

ROXANE

Quoi?... Qu'avez-vous?...

CYRANO

Rien! Rien! C'est ce bobo...

ROXANE

Enfin, je l'aime! Il faut d'ailleurs que je vous dise que je ne l'ai jamais qu'à la Comédie...

CYRANO

Vous ne vous êtes donc pas parlé?

ROXANE

Non!

CYRANO

Mais du moins savez-vous son nom?

ROXANE

Baron de Neuville.

CYRANO

Il n'est pas aux cadets...

ROXANE

Sì! Depuis ce matin: capitaine Carbon de Castel-Jaloux...

CYRANO

(con espressione dolorosa)

Presto... Presto... voi badate al vostro cuore. Ma, povera figlia mia, voi che amate soltanto il bel parlare, il bello spirito, s'egli fosse un selvaggio, uno sciocco?

ROXANE

Ebbene, ne morirei, sì...

CYRANO

M'avete fatto venire per dirmi... questo?

ROXANE

Ah! È che qualcuno m'ha messo la morte in cuore, dicendomi che tutti voi siete gasconi, e che provocate tutti quelli che, per favore, si fanno ammettere fra i gasconi puri quali voi siete.

CYRANO

(Senza esserlo!...)

ROXANE

Ma ho pensato...

CYRANO

Che?

ROXANE

...se mio cugino volesse: lui che tutti temono... Ho sempre per voi un'amicizia così tenera...

CYRANO

Sta bene, difenderò il vostro baroncino!

ROXANE

Sarete suo amico?

CYRANO

Lo sarò...

ROXANE

E non avrà mai un duello?...

CYRANO

Lo giuro!

CYRANO

Vite... Vite... on lance son coeur. Mais, ma pauvre enfant, vous qui n'aimez que beau langage, bel esprit, si c'était un sauvage, un sot?

ROXANE

Eh bien, j'en mourrais, là...

CYRANO

Vous m'avez fait venir pour me dire... cela?

ROXANE

Ah! C'est que quelqu'un m'a mis la mort dans l'âme en me disant que tous vous êtes tous gascons, et que vous provoquez tous ceux qui par faveur se font admettre parmi les purs gascons que vous êtes.

CYRANO

Sans l'être!...

ROXANE

Mais, j'ai songé...

CYRANO

Quoi?

ROXANE

... si mon cousin voulait : lui que tous il craindront... Je toujours eu pour vous une amitié si tendre...

CYRANO

C'est bien, je défendrai votre petit baron!

ROXANE

Vous serez son ami?

CYRANO

Je le serai...

ROXANE

Et jamais il n'aura de duel?...

CYRANO

C'est juré!

ROXANE

Oh! Vi voglio molto bene! Devo andarmene.
Ch'egli mi scriva!... Mi racconterete più tardi la
vostra battaglia di questa notte. Doveva essere
straordinaria! Cento uomini! Che coraggio!

(Esce)

CYRANO

Oh! Ho fatto meglio, poi.

(Cyrano resta immobile, gli occhi a terra)

RAGUENEAU

(ricompare coi poeti)

Si può entrare?

CYRANO

(senza muoversi)

Sì!...

CARBON

(compare)

Eccolo!

CYRANO

(a Carbon)

Mio capitano...

CARBON

Il nostro eroe... sappiamo tutto... son qui una
trentina dei miei cadetti...

I CADETTI

(entrando)

Perdio! – In fede mia! – Giuraddio! – Inferno! –
In fede mia! – Bravo! – Viva!

CYRANO

Baroni!...

RAGUENEAU

Siete tutti baroni, signori?

I CADETTI

Tutti!

(Una gran calca si precipita nella pasticceria)

ROXANE

Oh! Je vous aime bien! Il faut que je m'en aille.
Qu'il m'écrive!... Vous me raconterez plus tard
votre bataille de cette nuit. Ce dut être inouï!
Cent hommes! Quel courage!

CYRANO

Oh! J'ai fait mieux, depuis.

REGUENEAU

Peut-on entrer?

CYRANO

Oui!...

CARBON

Le voilà!

CYRANO

Mon capitaine...

CARBON

Notre héros... Nous savons tout... Une trentaine
de mes cadets sont là...

LES CADETS

Milledious! Capdedious! Mordious! Sandious!
Pocapdedious! Bravo! Vivat!

CYRANO

Barons!...

REGUENEAU

Vous êtes tous barons, Messieurs?

LES CADETS

Tous!

I BORGHESI

Signore, tutto il Marais si dirige qui!

LE BRET

(a Cyrano)

Roxane?

CYRANO

Taci!

RAGUENEAU

Monsieur De Guiche!

LE BRET

Spavaldo, davanti alla gente... È in gioco il tuo onore...

RAGUENEAU

Viene da parte del Maresciallo de Gassion...

(De Guiche compare scortato da ufficiali)

DE GUICHE

(a Cyrano)

...che viene a manifestarvi la sua ammirazione per la nuova impresa la cui fama si diffonde...

I CADETTI E I BORGHESI

Bravo!...

DE GUICHE

La vostra carriera già abbonda di belle imprese. Voi servite presso questi pazzi di gasconi, vero?...

CARBON

Presso di noi!

DE GUICHE

Ah! Ah!... Tutti questi signori dall'aria arrogante. Son questi?

[Ballata]

CYRANO

Sono i cadetti di Guascogna...
di Carbon de Castel-Jaloux...
spadaccini e mentitori senza vergogna.
Sono i cadetti di Guascogna!

LES BOURGEOIS

Monsieur, tout le Marais se fait porter ici!

LE BRET

Roxane?

CYRANO

Tais-toi!

REGUENEAU

Monsieur de Guiche!

LE BRET

Crâne, devant ce monde... Ton honneur est en jeu...

REGUENEAU

Vient de la part du Maréchal de Gassion...

DE GUICHE

... qui tient à vous mander son admiration pour le nouvel exploit dont le bruit vient de courre...

LES CADETS, LES BOURGEOIS

Bravo!...

DE GUICHE

Votre carrière abonde en beaux exploits déjà. Vous servez chez ces fous de gascons, n'est-ce pas?...

LES CADETS

Chez nous!

DE GUICHE

Ah! Ah!... Tous ces messieurs à la mine hautaine. Ce sont?

CYRANO

Ce sont les cadets de Gascogne...
De Carbon de Castel-Jaloux...
Bretteurs et menteurs sans vergogne.
Ce sont les cadets de Gascogne!

Parlando di blasoni, insegne e stemmi,
tutti più nobili dei furfanti.
Sono i cadetti di Guascogna...
di Carbon de Castel-Jaloux!

CARBON

Occhio d'aquila, gamba di cicogna,
baffi di gatto, denti di lupo,
fendono la canaglia che grugna!
Occhio d'aquila, gamba di cicogna,
Van vestiti d'una vecchia vigogna
cui la piuma cela i buchi,
Occhio d'aquila, gamba di cicogna,
baffi di gatto, denti di lupo,

I CADETTI

Buca-Pancia e Spilla-Borgogna
sono i loro nomignoli... i più dolci!
Di gloria la loro anima è ebra...
Buca-Pancia e Spilla-Borgogna...
In tutti i luoghi dove ci si picchia
si danno appuntamento.
Buca-Pancia e Spilla-Borgogna
sono i loro nomignoli più dolci!

CARBON

Ecco i cadetti di Guascogna
che fan becco ogni geloso.

CYRANO

Oh donna, adorabile carogna,
ecco i cadetti di Guascogna!

CARBON

Che il vecchio sposo si accigli!

CYRANO

Suonate, trombe! Cantate, cucù!

I CADETTI

Ecco i cadetti di Guascogna
che fan becco ogni geloso!

DE GUICHE

(a Cyrano)

Un poeta è oggi un lusso che va di moda...
Volete essere mio?

CYRANO

No, signore, di nessuno... Preferisco cantare,

Parlant blason, lambel, bastogne,
Tous plus nobles que des filous.
Ce sont les cadets de Gascogne...
De Carbon de Castel-Jaloux!

CARBON

Oeil d'aigle, jambe de cigogne,
Moustache de chat, dents de loup,
Fendant la canaille qui grogne!
Oeil d'aigle, jambe de cigogne!
Ils vont coiffés d'un vieux vigogne
Dont la plume cache les trous.
Oeil d'aigle, jambe de cigogne,
Moustache de chat, dents de loup!

LES CADETS

Perce-Bedaine et Casse-Trogne
Sont leurs sobriquets... les plus doux!
De gloire leur âme est ivrogne...
Perce-Bedaine et Casse-Trogne...
Dans tous les endroits où l'on cogne,
Ils se donnent des rendez-vous.
Perce-Bedaine et Casse-Trogne
Sont leurs sobriquets, les plus doux!

CARBON

Voici les cadets de Gascogne
Qui font cocus tous les jaloux.

CYRANO

Ô femme, adorable carogne,
Voici les cadets de Gascogne!

CARBON

Que le vieil époux se renfrogne!

CYRANO

Sonnez, clairons! Chantez, coucous!

LES CADETS

Voici les cadets de Gascogne,
Qui font cocus tous les jaloux!

DE GUICHE

Un poète est un luxe aujourd'hui qu'on se
donne... Voulez-vous être à moi?

CYRANO

Non, Monsieur, à personne... Je préfère chan-

sognare, ridere, essere libero, avere l'occhio che guarda franco... la voce che vibra... quando ho voglia, mettere il cappello di traverso, per un sì, per un no... battermi, o fare un verso!

I CADETTI

Viva Cyrano!...

DE GUICHE

(alzandosi)

La mia sedia e i miei portatori, presto!...

(Esce.)

RAGUENEAU E I CADETTI

(salutando)

Signori! Signori! Signori!...

(La folla esce. – Rimangono i cadetti. – Cyrano e Le Bret parlano in disparte.)

CARBON

Adiamo... Cyrano... il tuo racconto...

CYRANO

Fra poco...

CARBON

Raccontaci il tuo combattimento; sarà la miglior lezione per questo timido novellino...

CHRISTIAN

Novellino?...

CARBON

(a Christian)

Malaticcio settentrionale e nominato per un favore... Imparate una cosa... c'è un oggetto fra noi di cui si parla come della corda in casa dell'impiccato!

CHRISTIAN

Ed è?...

CARBON

Guardatemi...

(Si tocca il naso e indica Cyrano)

M'avete capito?

ter, rêver, rire, être libre, avoir l'oeil qui regarde franc... la voix qui vibre... mettre quand il me plaît, mon feutre de travers, pour un oui, pour un non, me battre, ou faire un vers!

LES CADETS

Vive Cyrano!...

DE GUICHE

Ma chaise et mes porteurs, vite!...

REGUENEAU, CADETS

Messieurs! Messieurs! Messieurs!...

CARBON

Allons... Cyrano... ton récit...

CYRANO

Tout à l'heure...

CARBON

Narre-nous ton combat; ce sera la meilleure-lesson pour ce timide apprentif...

CHRISTIAN

Apprentif?...

CARBON

Septentrional maladif et nommé par faveur... Apprenez une chose... c'est qu'il est un objet chez nous dont on ne cause pas plus que de cordon dans l'hôtel d'un pendu!

CHRISTIAN

Qu'est-ce?...

CARBON

Regardez-moi...

Vous m'avez entendu?

CHRISTIAN

Ah!... È il...

CARBON E I CADETTI

Psst!

CARBON

Non si pronuncia mai questa parola.

CHRISTIAN

Capitano...

CARBON

Signore...

CHRISTIAN

Che si fa quando si trovano dei meridionali troppo spacconi?...

CARBON

Gli si prova che si può essere del Nord e coraggiosi.

CHRISTIAN

Grazie!...

CARBON

(a Cyrano)

Adesso, il tuo racconto!

CYRANO

Dunque, cercavo il luogo e le strade non erano illuminate, perdio, non si vedeva più lontano...

CHRISTIAN

...del naso!

CYRANO

Chi è quel damerino?

CARBON

Un uomo arrivato stamattina...

CYRANO

Quell'insolente si chiama?

CHRISTIAN

Ah!... C'est le...

CARBON, CADETS

Chut!

CARBON

Jamais ce mot ne se profère.

CHRISTIAN

Capitaine...

CARBON

Monsieur...

CHRISTIAN

Que fait-on quand on trouve des méridionaux trop vantards?...

CARBON

On leur prouve qu'on peut être du Nord et courageux.

CHRISTIAN

Merci!...

CARBON

Maintenant ton récit!

CYRANO

Donc cherchant la rencontre et les quais n'étant pas illuminés, mordious, on n'y voyait pas plus loin...

CHRISTIAN

... que le nez!

CYRANO

Quel est ce freluquet?

CARBON

Un homme arrivé ce matin...

CYRANO

Cet insolent se nomme?

CARBON

Barone di Neuville...

CYRANO

Ah!... È lui!... – Per il demonio! Per mille diavoli... Noncurante, m'avventuro, quando nell'ombra qualcuno mi dà...

CHRISTIAN

...una nasata!

CYRANO

La paro... e all'improvviso mi trovo...

CHRISTIAN

...naso a naso...

CYRANO

Per tutti i diavoli!... davanti cento bercianti na...

CHRISTIAN

...soni...

CYRANO

(fra sé)

(Calma, Cyrano!)

(furioso)

Ne infilzo uno d'un colpo... qualcuno mi sfiora... Paf... e io rispondo... Tuoni e fulmini!... Uscite tutti e lasciatemi solo con quest'uomo!...

CARBON

È la sveglia della tigre...

I CADETTI

Accidenti!...

(I cadetti escono)

CYRANO

(a Christian)

Su... Abbracciami...

CHRISTIAN

Ah! sì... ma...

CARBON

Baron de Neuville...

CYRANO

Ah... C'est lui!... Pécaïre! Mille Dieus... Insouciant je me hasarde, quand dans l'ombre, quelqu'un me porte...

CHRISTIAN

... une nasarde

CYRANO

Je la pare... et soudain me trouve...

CHRISTIAN

... nez à nez...

CYRANO

Ventre-saint-gris!... devant cent braillards avi...

CHRISTIAN

... nés...

CYRANO

Du calme, Cyrano!

J'en empale un tout vif... quelqu'un m'ajuste... Paf... et je riposte... Tonnerre!... Sortez tous et laissez moi seul avec cet homme!...

CARBON

C'est le réveil du tigre...

LES CADETS

Bigre!...

CYRANO

Allons... Embrasse-moi...

CHRISTIAN

Ah! Ça... mais...

CYRANO

Sono suo fratello, o quasi... suo cugino fraterno.

CHRISTIAN

Di chi?

CYRANO

Ma di lei!...

CHRISTIAN

Eh?

CYRANO

Di Roxane!...

CHRISTIAN

Cielo! Lei vi ha...

CYRANO

...detto tutto...

CHRISTIAN

Lei mi ama?...

CYRANO

Forse...

CHRISTIAN

Come sono felice di conoscervi, signore!

CYRANO

Ecco quel che si dice un sentimento improvviso.

CHRISTIAN

Perdonatemi!

CYRANO

(fra sé)

(È vero che è bello, il briccone!...)

CHRISTIAN

Se sapeste, signore, come vi ammiro!...

CYRANO

Je suis son frère, ou tout comme... son cousin fraternel.

CHRISTIAN

De qui?

CYRANO

Mais d'elle!...

CHRISTIAN

Hein?

CYRANO

De Roxane!...

CHRISTIAN

Ciel! Elle vous a...

CYRANO

... tout dit...

CHRISTIAN

M'aime-t-elle?...

CYRANO

Peut-être...

CHRISTIAN

Comme je suis heureux, Monsieur, de vous connaître!

CYRANO

Voilà ce qui s'appelle un sentiment soudain.

CHRISTIAN

Pardonnez-moi!

CYRANO

C'est vrai qu'il est beau, le gremlin!...

CHRISTIAN

Si vous saviez, Monsieur, comme je vous admire!...

CYRANO

Ma tutti quei “nasi” di cui m’avete...

CHRISTIAN

Io li ritiro!

CYRANO

Roxane aspetta una lettera da te...

CHRISTIAN

Ahimè!

CYRANO

Che?

CHRISTIAN

È perdermi... non posso perdermi così.

CYRANO

Come?

CHRISTIAN

Ahimè! Sono così sciocco da uccidermi di vergogna!

CYRANO

Ma no, non lo sei perché te ne rendi conto! D'altronde, non m'hai attaccato come uno sciocco!...

CHRISTIAN

Bah!... si trovan le parole quando si va all'assalto! Io sono di quelli che non sanno parlare d'amore.

CYRANO

Già, mi sembra... che se avessero preso cura di modellarmi meglio, sarei stato di quelli che san parlare!

CHRISTIAN

Oh! poter esprimere le cose con grazia!

CYRANO

Essere un moschettiere belloccio!...

CHRISTIAN

Mi servirebbe eloquenza!

CYRANO

Mais tous ce “nez” dont vous m’avez...

CHRISTIAN

Je les retire!

CYRANO

Roxane attend de toi une lettre...

CHRISTIAN

Hélas!

CYRANO

Quoi?

CHRISTIAN

C'est me perdre que de cesser de rester coi.

CYRANO

Comment?

CHRISTIAN

Las! Je suis sot à m'en tuer de honte!

CYRANO

Mais non, tu ne l'est puisque tu t'en rends compte! D'ailleurs tu ne m'as pas attaqué comme un sot!...

CHRISTIAN

Bah!... l'on trouve des mots quand on monte à l'assaut! Car je suis de ceux-là qui ne savent parler d'amour.

CYRANO

Tiens, il me semble... que si l'on eût pris soin de me mieux modeler, j'aurais été de ceux qui savent en parler!

CHRISTIAN

Oh! Pouvoir exprimer les choses avec grâce!

CYRANO

Être un joli mousquetaire qui passe!...

CHRISTIAN

Il me faudrait de l'éloquence!

CYRANO

(bruscamente)

Te ne presto. Tu prestami un po' del tuo fascino fisico e vincente... e facciamo in due un eroe da romanzo. Vuoi?

CHRISTIAN

Mi fai paura.

CYRANO

Poiché da solo temi di raffreddare il suo cuore, vuoi – e subito tu la accendi – far collaborare un poco le tue labbra con le mie frasi?

CHRISTIAN

I tuoi occhi brillano!

CYRANO

Vuoi?

CHRISTIAN

Che? Questo ti farebbe tanto piacere?...

CYRANO

Questo, questo mi divertirebbe! È un esperimento da tentare un poeta. Vuoi completarmi, e ch'io ti completi? Tu andrai avanti, io sarò al tuo fianco nell'ombra; io sarò il tuo spirito, tu sarai la mia bellezza!

CHRISTIAN

Ah! amico mio!

CYRANO

Je t'en prête. Toi, du charme physique et vainqueur prête m'en... et faisons à tous deux un héros de roman. Veux-tu?

CHRISTIAN

Tu me fais peur.

CYRANO

Puisque tu crains tout seul de refroidir son coeur, veux-tu que nous fassions, et bientôt tu l'embrases, collaborer un peu tes lèvres et mes phrases?

CHRISTIAN

Tes yeux brillent!

CYRANO

Veux-tu?

CHRISTIAN

Quoi? Cela te ferait tant de plaisir?...

CYRANO

Cela, cela m'amuserait! C'est une expérience à tenter un poète. Veux-tu me compléter, et que je te complète? Tu marcheras, j'irai dans l'ombre à ton côté; je serai ton esprit, tu seras ma beauté!

CHRISTIAN

Ah! Mon ami!

(Si getta nelle braccia di Cyrano. – I cadetti sporgono timidamente la testa, credendo di trovare Christian ammazzato. Vedendo i due uomini abbracciarsi, sono stupefatti. Allora il moschettiere, imbalanzito, va verso Cyrano, e, squadrandolo, si tocca il naso. Ma Cyrano schiaffeggia violentemente il moschettiere che resta intontito. I cadetti, pazzi di gioia, saltano, ballano e ridono con tutte le loro forze.)

Quadro secondo

Il bacio di Roxane

Una piazzetta nel vecchio Marais

RAGUENEAU

E poi lei è partita con un moschettiere. Solo, rovinato, io m'impicco! Avevo abbandonato la terra... Monsieur de Bergerac entra e, liberandomi, viene per offrirmi a sua cugina come intendente!

LA GOVERNANTE

Ma come spiegare la rovina in cui siete?

RAGUENEAU

Lisa amava i guerrieri, io amavo i poeti; Marte mangiava i dolci lasciati da Apollo. Allora, voi capite, la cosa non poteva durare a lungo!

LA GOVERNANTE

(alzandosi e chiamando)

Roxane, siete pronta? Ci attendono.

LA VOCE DI ROXANE

Mi metto un mantello.

LA GOVERNANTE

(accennandole la porta di fronte)

Là di fronte ci attendono, si legge un discorso sul "tenero".

RAGUENEAU

Sul "tenero"?

LA GOVERNANTE

Ma sì!...

(gridando verso la finestra)

Roxane! Bisogna scendere!

ROXANE

(comparendo)

Vengo! Monsieur De Guiche...

REGUENEAU

Et puis elle est partie avec un mousquetaire. Seul, ruiné, je me pends! J'avais quitté la terre... Monsieur de Bergerac entre et, me dépendant, me vient à sa cousine offrir comme intendant!

LA DUÈGNE

Mais comment expliquer cette ruine où vous êtes?

REGUENEAU

Lise aimait les guerriers, moi j'aimais les poètes; Mars mangeait les gâteaux que laissait Apollon. Alors, vous comprenez, cela ne fut pas long!

LA DUÈGNE

Roxane, êtes-vous prête? On nous attend.

VOIX DE ROXANE

Je passe une mante.

LA DUÈGNE

C'est là qu'on nous attend, en face; on y lit un discours sur le "tendre".

REGUENEAU

Sur le "tendre"?

LA DUÈGNE

Mai oui!...

Roxane! Il faut descendre!

ROXANE

Je viens! Monsieur de Guiche...

DE GUICHE

(compare)

Vengo a prendere congedo.

ROXANE

Partite?

DE GUICHE

Per la guerra.

ROXANE

Ah!

DE GUICHE

Questa sera stessa. Ho degli ordini... Si assedia Arras!

ROXANE

Ah! si assedia!...

DE GUICHE

Sì! la mia partenza sembra vi lasci di neve.

ROXANE

Oh!

DE GUICHE

Son desolato! Vi rivedrò?... Quando? Sapete che mi hanno nominato maestro di campo?...

ROXANE

Bravo!

DE GUICHE

...del reggimento delle guardie...

ROXANE

Delle guardie?

DE GUICHE

...dove serve vostro cugino, l'uomo dalle vanitose frasi. Saprò vendicarmi di lui laggiù!

ROXANE

Come? Le guardie partiranno?

DE GUICHE

Je viens prendre congé.

ROXANE

Vous partez?

DE GUICHE

Pour la guerre.

ROXANE

Ah!

DE GUICHE

Ce soir même. J'ai des ordres... On assiège Arras!

ROXANE

Ah! On assiège!...

DE GUICHE

Oui! Mon départ a l'air de vous laisser de neige.

ROXANE

Oh!

DE GUICHE

Moi je suis navré! Vous reverrai-je?... Quand? Vous savez que je suis nommé Maître de camp?...

ROXANE

Bravo!

DE GUICHE

... de régiment des gardes ...

ROXANE

Des gardes?

DE GUICHE

... où sert votre cousin, l'homme aux phrases vantardes. Je saurai me venger de lui là-bas!

ROXANE

Comment? Les gardes vont partir?

DE GUICHE

Certo! È il mio reggimento!

ROXANE

(Cadendo a sere sul banco, a parte)

(Christian!)

DE GUICHE

Che avete?

ROXANE

Questa... partenza... mi... accascia... quando si tiene a qualcuno, saperlo in guerra...

DE GUICHE

Per la prima volta dirmi una parola così dolce... il giorno della mia partenza...

ROXANE

Allora...

(alzandosi)

vi vendicherete di mio cugino?

DE GUICHE

Siete per lui?

ROXANE

No. Contro!

DE GUICHE

Voi lo vedete?

ROXANE

Molto poco!

DE GUICHE

Lo si incontra ovunque con uno dei cadetti, quel Neuwillen... Viller...

ROXANE

Uno alto...

DE GUICHE

Biondo...

ROXANE

Rosso...

DE GUICHE

Tiens! C'est mon régiment!

ROXANE

Christian!

DE GUICHE

Qu'avez-vous?

ROXANE

Ce... départ... me... désespère... quand on tient à quelqu'un, le savoir à la guerre...

DE GUICHE

Pour la première fois me dire un mot si doux... le jour de mon départ...

ROXANE

Alors...

vous allez vous venger de mon cousin?

DE GUICHE

On est pour lui?

ROXANE

Non. Contre!

DE GUICHE

Vous le voyez?

ROXANE

Très peu!

DE GUICHE

Partout on le rencontre avec un des cadets, ce Neuwillen... Viller...

ROXANE

Un grand...

DE GUICHE

Blond...

ROXANE

Roux...

DE GUICHE

Bello...

ROXANE

Puah...

DE GUICHE

Ma una bestia...

ROXANE

Ne ha l'aria...

(Ride)

La vostra vendetta contro Cyrano potrebbe esporlo al fuoco che egli adora? È meschina. So bene, io, ciò che lo farebbe sanguinare...

DE GUICHE

Ed è?

ROXANE

Ma, se, partendo il reggimento, voi lo lasciaste a Parigi, le braccia conserte, con i suoi cari cadetti... è il solo modo di farlo arrabbiare! Si roderà l'anima di non essere al fuoco. E voi sarete vendicato!

DE GUICHE

Una donna... Non c'è che una donna per inventare questo tiro! Dunque, mi amate un poco? Voglio vedere, nel fatto di sposare il mio rancore, una prova d'amore?

ROXANE

E lo è!

DE GUICHE

Ho quei degli ordini che verranno trasmessi a ogni compagnia in questo istante... eccetto questo qui, è quello dei cadetti. Lo trattengo! Ah! Ah! Cyrano... il suo umore battagliero... Ah! Ah! Ah! Ah! Dunque voi giocate dei tiri alla gente?

ROXANE

Qualche volta...

DE GUICHE

Mi sconvolgete! Questa sera, ascoltate; sì,

DE GUICHE

Beau...

ROXANE

Peuh...

DE GUICHE

Mais bête...

ROXANE

Il en a l'air...

Votre vengeance envers Cyrano c'est peut-être de l'exposer au feu qu'il adore? Elle est piètre. Je sais bien, moi, ce qui lui serait sanglant...

DE GUICHE

C'est?

ROXANE

Mais si le régiment en partant le laissait à Paris, bras croisés, avec ses chers cadets... c'est la seule manière de le faire enrager! Il se rongera l'âme de n'être pas au feu. Et vous serez vengé!

DE GUICHE

Une femme... Il n'y a qu'une femme pour invente ce tour! Vous m'aimez donc un peu? Je veux voir dans ce fait d'épouser ma rancune une preuve d'amour?

ROXANE

Ç'en est une!

DE GUICHE

J'ai des ordres sur moi qui vont être transmis à chaque compagnie à l'instant même... hormis celui-ci, c'est celui des cadets. Je le garde! Ah! Ah! Cyrano... son humeur bataillarde... Ah! Ah! Ah! Ah! Vous jouez donc des tours aux gens, vous?

ROXANE

Quelque fois...

DE GUICHE

Vous m'affolez! Ce soir, écoutez; oui, je dois être

devo essere partito... Ma fuggire quando vi sento commossa! Ascoltate... Non lungi da qui c'è un convento dei cappuccini. Un laico non può entrarvi. Ma i buoni padri – me ne incarico io – possono nascondermi... mi si crederà partito... lo verrò mascherato. Lasciatemi ritardare d'un giorno, cara capricciosa...

ROXANE

Ma se si viene a sapere... la vostra gloria?

DE GUICHE

Bah!

ROXANE

Ma l'assedio... Arras...

DE GUICHE

Tanto peggio! Permettete...

ROXANE

No...

DE GUICHE

Permetti...

ROXANE

(teneramente)

Devo vietarvelo...

DE GUICHE

Ah!

ROXANE

Partite!

(tra sé)

(Christian resta.)

(a De Guiche)

Vi voglio eroico! Antoine!

DE GUICHE

Parola celeste! Dunque amate colui...

ROXANE

...per il quale ho tremato.

parti... Mais fuir quand je vous sens émue! Écoutez... Il y a près d'ici un couvent de Capucins. Un laïc n'y peut entrer. Mais les bons Pères, je m'en charge, ils peuvent me cacher... on me croira parti... Je viendrai sous le masque. Laissez-moi retarder d'un jour, chère fantasque...

ROXANE

Mais si cela s'apprend... votre gloire?

DE GUICHE

Bah!

ROXANE

Mais le siège... Arras...

DE GUICHE

Tant pis! Permettez...

ROXANE

Non...

DE GUICHE

Permetts...

ROXANE

Je dois vous le défendre...

DE GUICHE

Ah!

ROXANE

Partez!

Christian reste.

Je vous veux héroïque! Antoine!

DE GUICHE

Mot céleste! Vous aimez donc celui...

ROXANE

... pour lequel j'ai frémi.

DE GUICHE

Io parto!

(Esce)

ROXANE

Entriamo.

CYRANO

(comparendo)

Là là!

ROXANE

Siete voi?

CYRANO

Non perdetevi quelle scimmie...

LA GOVERNANTE

Ce le perdiamo...

ROXANE

Se viene Christian, che mi aspetti...

CYRANO

Su cosa contate d'interrogarlo oggi?

ROXANE

Su...

CYRANO

Su?

ROXANE

Ma su ciò sarete muto?

CYRANO

Come un sasso!

ROXANE

Su nulla! Gli dirò: su, improvvisate, parlate d'amore! Siate splendido!

CYRANO

Bah!

ROXANE

Zitto!

DE GUICHE

Je pars!

ROXANE

Entrons.

CYRANO

Là, là!

ROXANE

C'est vous?

CYRANO

Ne manquez pas ces singes...

LA DUÈGNE

On va les manquer...

ROXANE

Si Christian vient, qu'il m'attende...

CYRANO

Sur quoi comptez-vous l'interroger aujourd'hui?

ROXANE

Sur...

CYRANO

Sur?

ROXANE

Mais vous serez muet, là-dessus?

CYRANO

Comme un mur!

ROXANE

Sur rien! Je vais lui dire: allez, improvisez, parlez d'amour! Soyez splendide!

CYRANO

Bah!

ROXANE

Chut!

CYRANO

Zitto!

ROXANE

Non una parola... Lui si preparerebbe...

CYRANO

Diavolo, no!

(Roxane e la governante rientrano e chiudono la porta)

CYRANO

(Chiamando)

Christian! So tutto quello che serve. Prepara la tua memoria... Ecco l'occasione di coprirti di gloria... Non fare il brontolone... Presto, rientriamo in casa tua! Io ti insegnerò... Non perdiamo tempo... Presto!... Presto!...

CHRISTIAN

No!...

CYRANO

Eh?

CHRISTIAN

Attendo qui Roxane!

CYRANO

Che vertigine ti ha preso?

CHRISTIAN

No... ti dico... sono stanco di prendere a prestito le mie lettere... i miei discorsi, e di recitare questa parte... e di tremare sempre! Andava bene all'inizio. Ma sento che ella mi ama... Grazie! Non ho più paura. Parlerò da solo!...

CYRANO

Ah sì!...

CHRISTIAN

E chi ti dice che non lo saprò? Le tue lezioni mi hanno giovato. Saprò sempre prenderla fra le mie braccia! È lei... No! Cyrano... Non lasciarmi!

CYRANO

Parlate tutto da solo, signore...

CYRANO

Chut!

ROXANE

Pas un mot... Il se préparait...

CYRANO

Diable, non!

CYRANO

Christian! Je sais tout ce qu'il faut. Prépare ta mémoire... Voici l'occasion de te couvrir de gloire... Ne prends pas l'air grognon... Vite, rentrons chez toi! Je vais t'apprendre... Ne perdons pas de temps... Vite!... Vite!...

CHRISTIAN

Non!...

CYRANO

Hein?

CHRISTIAN

J'attends Roxane ici!

CYRANO

De quel vertige es-tu frappé?

CHRISTIAN

Non... te dis-je... Je suis las d'emprunter mes lettres... mes discours, et de jouer ce rôle... et de trembler toujours! C'était bon au début. Mais je sens qu'elle m'aime... Merci! Je n'ai plus peur. Je vais parler moi-même!...

CYRANO

Ouais!...

CHRISTIAN

Et qui te dit que je ne saurai pas? Tes leçons m'ont été profitables... Je saurai toujours la prendre dans mes bras! C'est elle... Non! Cyrano... Ne me quitte pas!

CYRANO

Parlez tout seul, Monsieur...

(Scompare. – Roxane e la governante escono con una compagnia che esse abbandonano.)

ROXANE

Bartenoïde... Aleandro... Gremione...

LA GOVERNANTE

(desolata)

Ci siamo perdute il discorso sul “tenero”!

(Rientra)

ROXANE

Urimedonte! Addio!

(a Christian)

Siete voi?

(dolcissima)

Scende la sera... Aspettate... sono lontani...
l'aria è dolce... nessun passante... Sedia-
moci... parlate. Io ascolto.

CHRISTIAN

Io v'amo...

ROXANE

Sì... sì... parlatemi d'amore.

CHRISTIAN

Io t'amo...

ROXANE

È il tema... Ricamate! Ricamate!

CHRISTIAN

Io vi...

ROXANE

Ricamate!

CHRISTIAN

Io t'amo tanto...

ROXANE

Senza dubbio. E poi?

CHRISTIAN

E poi... sarei così contento se voi m'òamaste...
Dimmi, Roxane, che mi ami...

ROXANE

Barthénoïde... Alcandre... Grémione...

LA DUÈGNE

On a manqué le discours sur le “tendre”!

ROXANE

Urimédonte! Adieu!

C'est vous?

Le soir descend... Attendez... ils sont loin... l'air
est doux... Nul passant... Asseyons - nous...
parlez... J'écoute.

CHRISTIAN

Je vous aime...

ROXANE

Oui... oui... parlez-moi d'amour.

CHRISTIAN

Je t'aime...

ROXANE

C'est le thème... Brodez! Brodez!

CHRISTIAN

Je vous...

ROXANE

Brodez!

CHRISTIAN

Je t'aime tant...

ROXANE

Sans doute. Et puis?

CHRISTIAN

Et puis... je serais si content si vous m'aimiez...
Dis - moi, Roxane, que tu m'aimes...

ROXANE

Voi m'offrite brodaglia quando speravo delle creme... Dite un po': come voi m'amate, voi?

CHRISTIAN

Ma... molto...

ROXANE

Oh! Dispiegate i vostri sentimenti...

CHRISTIAN

Io vi...

ROXANE

Ancora?

CHRISTIAN

Sì... Divento sciocco...

ROXANE

E ciò mi spiace come mi spiacerebbe se diveniste brutto...

CHRISTIAN

Ma...

ROXANE

Andate a raccogliere... la vostra eloquenza in fuga... Addio!...

(Va verso la casa)

CHRISTIAN

Non così in fretta... Vi dirò...

ROXANE

Che m'adorate... Sì... Lo so... No!... no! Andatene...

CHRISTIAN

Ma io...

(Roxane gli chiude la porta sul naso)

CYRANO

(che già da un momento è rientrato senza essere visto)

È un successo!

ROXANE

Vous m'offrez du brouet quand j'espérais des crèmes... Dites un peu: comment vous m'aimez?

CHRISTIAN

Mais... beaucoup...

ROXANE

Oh! Délabyrinthez vos sentiments...

CHRISTIAN

Je vous...

ROXANE

Encore?

CHRISTIAN

Oui... Je deviens sot...

ROXANE

Et cela me déplaît comme il me déplairait que vous devinssiez laid...

CHRISTIAN

Mais...

ROXANE

Allez rassembler... votre éloquence en fuite... Adieu!...

CHRISTIAN

Pas tout de suite... Je vous dirai...

ROXANE

Que vous m'adorez... Oui... Je sais... Non!... Non! Allez-vous-en...

CHRISTIAN

Mais je...

CYRANO

C'est un succès!

CHRISTIAN

Aiuto!

CYRANO

No!

CHRISTIAN

Muio se non rientro in grazia, all'istante!...

CYRANO

Ma come posso... farvi imparare?

(La finestra del balcone si è illuminata)

CHRISTIAN

Oh! Là!... Ecco! Vedi!

CYRANO

La sua finestra...

CHRISTIAN

Morirò...

CYRANO

Abbassate la voce...

CHRISTIAN

Morirò...

CYRANO

La notte è nera...

CHRISTIAN

Ebbene?

CYRANO

Si può riparare... Mettiti là, miserabile... davanti al balcone... Io mi metterò sotto... e ti suggerirò le parole...

CHRISTIAN

Ma...

CYRANO

Tacetel... Chiamatela!

CHRISTIAN

Roxane!

CHRISTIAN

Au secours!

CYRANO

Non!

CHRISTIAN

Je meurs si je ne rentre en grâce, à l'instant!...

CYRANO

Mais comment puis-je... vous faire apprendre?

CHRISTIAN

Oh! Là... Tiens! Vois!

CYRANO

Sa fenêtre...

CHRISTIAN

Je vais mourir...

CYRANO

Baissez la voix...

CHRISTIAN

Mourir...

CYRANO

La nuit est noire...

CHRISTIAN

Eh bien?

CYRANO

C'est réparable... Mets-toi là, misérable... devant le balcon... Je me mettrai dessous... et je te soufflerai les mots...

CHRISTIAN

Mais...

CYRANO

Taisez-vous!... Appelle-la!

CHRISTIAN

Roxane!

CYRANO

Aspetta; qualche sassolino...

(Tira una piccola pietra contro la finestra)

ROXANE

Ma chi mi chiama?

CYRANO

Io...

ROXANE

Chi, io?

CHRISTIAN

Christian.

ROXANE

Siete voi?

CHRISTIAN

Vorrei parlarvi.

CYRANO

Bene! Bene! A voce quasi bassa.

ROXANE

No! Voi parlate troppo male... andatevene...

CHRISTIAN

Di grazia!

ROXANE

No! Voi non m'amate più!

CHRISTIAN

Giusti dèi, accusarmi di non amare più, quando io amo di più.

ROXANE

Ecco! Ma è meglio!

CHRISTIAN

L'amore cresce cullato... nella mia anima inquieta che questo crudele marmocchio prende per culla.

ROXANE

È molto meglio. Ma perché parlate in modo

CYRANO

Attends; quelques cailloux...

ROXANE

Qui donc m'appelle?

CYRANO

Moi...

ROXANE

Qui, moi?

CHRISTIAN

Christian.

ROXANE

C'est vous?

CHRISTIAN

Je voudrais vous parler.

CYRANO

Bien! Bien! Presque à voix basse.

ROXANE

Non! Vous parlez trop mal... allez-vous-en...

CHRISTIAN

De grâce!

ROXANE

Non! Vous ne m'aimez plus!

CHRISTIAN

M'accuser, justes Dieux, de n'aimer plus, quand j'aime plus.

ROXANE

Tiens! Mais c'est mieux!

CHRISTIAN

L'amour grandit bercé... dans mon âme inquiète que ce cruel marmot prit pour barcelonnette.

ROXANE

C'est bien mieux. Mais pourquoi parlez-vous

così lento?

de façon peu hâtive?

CYRANO

Zitto! La cosa si fa troppo difficile.

CYRANO

Chut! Cela devient trop difficile.

ROXANE

Oggi le vostre parole sono stentate. Perché?

ROXANE

Aujourd'hui vos mots sont hésitants. Pourquoi?

CYRANO

(traendo Christian sotto il balcone e sostituendosi a lui)

È che si fa notte. In quest'ombra esse cercano a tastoni le vostre orecchie...

CYRANO

C'est qu'il fait nuit. Dans cette ombre à tâtons ils cherchent votre oreille...

ROXANE

Le mie non provano simile difficoltà!

ROXANE

Les miens n'éprouvent pas difficulté pareille!

CYRANO

Esse trovano subito tutto? Oh! Ma va da sé, poiché è nel mio cuore che le riceve. Ora, io ho un cuore grande. Voi, le orecchie piccole. Del resto, le vostre parole scendono, vanno veloci; le mie salgono, e serve loro più tempo.

CYRANO

Ils trouvent tout de suite? Oh! Cela va de soi, puisque c'est dans mon coeur, eux, que je les reçois. Or, moi j'ai le coeur grand. Vous l'oreille petite. D'ailleurs vos mots à vous descendent, ils vont vite; les miens montent, il leur faut plus de temps.

ROXANE

Ma da qualche istante salgono assai meglio!

ROXANE

Mais ils montent bien mieux depuis quelques instants!

CYRANO

Oh! Istanti adorabili! Si intravede appena: voi vedete il nero di un lungo mantello che si trascina. Io scorgo il bianco di una veste estiva. Io non sono che un'ombra, e voi che una luce! Ah! Voi ignorate cosa sono per me questi minuti. Se talvolta non fui eloquente...

CYRANO

Oh! Istanti adorables! On se devine à peine: vous voyez la noirceur d'un long manteau qui traîne. J'aperçois la blancheur d'une robe d'été. Moi je ne suis qu'une ombre et vous qu'une clarté! Ah! Vous ignorez pour moi ce que sont ces minutes. Si quelque fois je fus éloquent...

ROXANE

Lo foste.

ROXANE

Vous le fûtes.

CYRANO

...finora il mio linguaggio non è mai uscito dal mio cuore.

CYRANO

... mon langage jamais jusqu'ici n'est sorti de mon vrai coeur.

ROXANE

Perché?

ROXANE

Pourquoi?

CYRANO

Perché finora io parlava attraverso...

CYRANO

Parce que jusqu'ici je parlais à travers...

ROXANE

Che? Che?

CYRANO

...la vertigine dove trema chiunque è sotto i vostri occhi. Ma mi sembra che questa sera vi parlerò per la prima volta.

ROXANE

È vero che avete tutt'altra voce.

CYRANO

Sì, tutt'altra. Ché nella notte che mi protegge oso infine essere me stesso e oso... che vi dicevo? Tutto questo... Perdonate la mia emozione: è così deliziosa, così nuova per me!

ROXANE

Così nuova?

CYRANO

Così nuova. Ma sì... essere sincero. la paura di essere schernito...

ROXANE

Schernito, perché

CYRANO

Ma... per... il mio ardire!

ROXANE

Ebbene?

CYRANO

Tutti i miei richiami d'amore io ve li getto in mazzi: io vi amo... io soffoco... io t'amo... sono pazzo... non ne posso più. Il tuo nome è nel mio cuore come un sonaglio... E come, senza posa, Roxane, io fremo.

ROXANE

Il sonaglio s'agita... e il mio nome risuona! Sì! È certo l'amore...

CYRANO

L'amore terribile e geloso...

ROXANE

È davvero amore. Così lieve e dolce!

ROXANE

Quoi? Quoi?

CYRANO

... le vertige où tremble quiconque est sous vos yeux. Mais ce soir il me semble que je vais vous parler pour la première fois.

ROXANE

C'est vrai que vous avez une tout autre voix.

CYRANO

Oui, tout autre. Car dans la nuit qui me protège j'ose enfin être moi-même et j'ose... où en étais-je? Tout ceci... Pardonnez mon émoi. C'est si délicieux: c'est si nouveau pour moi!

ROXANE

Si nouveau?

CYRANO

Si nouveau. Mais oui... d'être sincère. La peur d'être raillé...

ROXANE

Raillé, de quoi?

CYRANO

Mais... de... d'un élan!

ROXANE

Eh bien?

CYRANO

Tous mes appels d'amour je vous les jette en touffe: je vous aime... j'étouffe... et t'aime... je suis fou... je n'en peux plus. Ton nom est dans mon coeur comme dans un grelot... Et comme, tout le temps, Roxane, je frissonne.

ROXANE

Le grelot s'agite... et mon nom sonne! Oui! C'est bien de l'amour...

CYRANO

L'amour terrible et jaloux...

ROXANE

C'est vraiment de l'amour. Combien subtil et

CYRANO

Cominci a capire? Ecco, te ne rendi conto? Senti un po' la mia anima in quest'ombra che sale? Oh! no, davvero questa sera è troppo bella, è troppo dolce! Io? Voi? È troppo! Non ho mai sperato tanto! Adesso non mi resta che morire! Ché ho sentito, che tu lo voglia o no, il fremito adorato della tua mano scendere lungo i rami del gelsomino, perché voi tremate come una foglia tra le foglie. Perché tu tremi, tu tremi!

ROXANE

Sì, io tremo, e piango, e t'amo, e sono tua, tua, e tu m'hai, tu m'hai inebriata! Allora venga la morte! Questa ebbrezza sono io che l'ho saputa accendere!...

CYRANO

Io chiedo solo una cosa...

CHRISTIAN

Un bacio!

ROXANE

Eh? Voi chiedete?

CHRISTIAN

(a Cyrano)

Ottienimi questo bacio...

CYRANO

(con calore)

Un bacio, ma tutto sommato... cos'è? Un giuramento fatto un po' più da vicino...

ROXANE

...una promessa, un segreto che si vuol confidare...

CYRANO

...un punto rosa da porre sulla "i" del verbo aimer...

ROXANE

... un segreto che giunge alla bocca attraverso

doux!

CYRANO

Commences-tu à comprendre? Voyons, te rends-tu compte? Sens-tu mon âme un peu dans cette ombre qui monte? Oh! Non, vraiment ce soir c'est trop beau, c'est trop doux! Moi? Vous? C'est trop! Je n'ai jamais espéré tant! Il ne me reste qu'à mourir maintenant! Car j'ai senti, que tu le veuilles ou non, le tremblement adoré de ta main descendre tout le long des branches du jasmin, car vous tremblez comme une feuille entre les feuilles. Car tu trembles, tu trembles!

ROXANE

Oui, je tremble, et je pleure, et je t'aime, et suis tienne, tienne, et tu m'as, tu m'as enivrée! Alors que la mort vienne! Cette ivresse c'est moi qui l'ai su causer!...

CYRANO

Je ne demande plus qu'une chose...

CHRISTIAN

Un baiser!

ROXANE

Hein? Vous demandez?

CHRISTIAN

Obtiens-moi ce baiser...

CYRANO

Un baiser, mais à tout prendre... qu'est ce? Un serment fait d'un peu plus près...

ROXANE

... une promesse, un aveu qui vent se confier...

CYRANO

... un point rose qu'on met sur l'"i" du verbe aimer...

ROXANE

... un secret qui prend la bouche pour l'oreille...

le orecchie...

CYRANO

...un istante d'infinito che fa un brusio d'ape...

ROXANE

...una comunione con gusto di fiore...

CYRANO

un modo di far un po' respirare il cuore e un po' gustare, sul ciglio delle labbra, l'anima...

ROXANE

Ebbene, salite a cogliere... questo fiore... senza pari...

CYRANO

(a Christian)

Sali...

ROXANE

Questo gusto di fiore...

CYRANO

Sali...

ROXANE

Questo brusio d'ape...

CYRANO

Sali...

CHRISTIAN

Ma adesso mi sembra che sia male...

ROXANE

Questo istante d'infinito!

CYRANO

(spingendolo)

Sali, allora, animale!

(Christian si slancia e raggiunge la balaustra che scavalca. Abbraccia Roxane e si china sulla bocca di lei.)

ROXANE E CHRISTIAN

Oh mio Christian/mia Roxane! – Oh! Mio cuore! Bacio, festino d'amore!... Sì!... Sento la mia anima che ti accoglie! Ah! Bacio, festino d'amore!...

CYRANO

... un instant d'infini qui fait un bruit d'abeille...

ROXANE

... une communion ayant un goût de fleur...

CYRANO

... une façon d'un peu se respirer le coeur et d'un peu se goûter, au bord des lèvres, l'âme...

ROXANE

En bien, montez cueillir... cette fleur... sans pareille...

CYRANO

Monte...

ROXANE

Ce goût de fleur...

CYRANO

Monte...

ROXANE

Ce bruit d'abeille...

CYRANO

Monte...

CHRISTIAN

Mais il me semble à présent que c'est mal...

ROXANE

Cet instant d'infini!

CYRANO

Monte donc, animal!

ROXANE, CHRISTIAN

Oh! Mon Christian ! Ma Roxane! Oh! Mon coeur ! Baiser, festin d'amour!... Oui! Je sens mon âme qui te reçoit! Ah! Baiser, festin d'amour!...

ATTO TERZO

I cadetti di Guascogna

La postazione occupata dalla compagnia di Carbon de Castel-Jaloux, all'assedio di Arras.

LE BRET

È terribile!

LE BRET

C'est affreux!

CARBON

Sì... più nulla!

CARBON

Oui... plus rien!

LE BRET

Perdio!

LE BRET

Mordious!...

CARBON

Bestemmia in sordina. Li sveglierai.

CARBON

Jure en sourdine. Tu vas les réveiller.

(ai cadetti)

Zitti!... Dormite!... Chi dorme mangia!

Chut!... Dormez!... Qui dort dîne!

(schioppettate lontane)

Ah! Caspita, che colpi!...

Ah! Maugrébis des coups de feu!...

PRIMA SENTINELLA

(di fuori)

Chi va là?...

PREMIÈRE SENTINELLE

Qui va là?...

CYRANO

(di fuori)

Bergerac...

CYRANO

Bergerac...

SECONDA SENTINELLA

(in scena)

Chi va là?...

DEUXIÈME SENTINELLE

Qui va là?...

CYRANO

(compare)

Bergerac, imbecille...

CYRANO

¡Bergerac, imbécile!...

LE BRET

Gran Dio... ferito?...

LE BRET

Grand Dieu!... blessé?...

CYRANO

Sai bene che han preso l'abitudine di mancarmi tutte le mattine.

CYRANO

Tu sais bien qu'ils ont pris l'habitude de me manquer tous les matins.

LE BRET

È un po' forte... Per portare una lettera a ogni giorno che nasce, rischiare...

CYRANO

Ho promesso ch'egli avrebbe scritto sovente.

(fermandosi davanti a Christian)

Dorme! È pallido. Quando penso alla crudeltà di quel conte De Guiche, che l'ha fatto strappare dalle braccia di Roxane, appena pronunciato il "sì" delle nozze...

LE BRET

Pensate che ogni giorno rischiate una vita come la vostra per portare...

(vedendolo dirigersi verso una tenda)

Dove vai?

CYRANO

Vado a scriverne un'altra...

(Il giorno comincia a levarsi. – Trombe in scena)

CARBON

La diana... Ahimè!... Sonno gustoso... tu finisci...

I CADETTI

Ho fame... – Muoio!

CARBON

Alzatevi!...

I CADETTI

Non un gesto!... – Non un passo!... La mia lingua è gialla... – Oh! Sì! Pane! Basta! Ci ribelliamo!

CARBON

Soccorso! Cyrano!

I CADETTI

Abbiamo fame!

CYRANO

(esce dalla tenda)

Ah! Sì? Ma non pensate che a mangiare?

LE BRET

C'est un peu fort... Pour porter une lettre à chaque jour levant, de risquer...

CYRANO

J'ai promis qu'il écrirait souvent.

Il dort! Il est pâli. Quand je songe à la cruauté de ce Comte de Guiche, le faisant arracher des bras de Roxane, dès que fut prononcé le "oui" de mariage...

LE BRET

Penser que chaque jour vous risquez une vie comme la vôtre, pour porter...

Où vas-tu?

CYRANO

J'en vais écrire une autre...

CARBON

La Diane... Hélas!... Sommeil succulent... tu prends fin...

LES CADETS

J'ai faim... Je meurs!...

CARBON

Levez-vous!...

LES CADETS

Plus un geste!... Plus un pas!... Ma langue est jaune... Oh! Oui! Du pain! Du pain! Assez! Révoltons-nous!

CARBON

Au secours! Cyrano!

LES CADETS

Nous avons faim!

CYRANO

Ah! Ça? Mais vous ne pensez qu'à manger?

Avvicinati, pastore... Dal doppio astuccio di cuoio togli uno dei tuoi pifferi; soffia, e suona a questa massa d'ingordi quelle vecchie arie paesane dal ritmo ossessivo, dove ogni nota è come una piccola sorella!

(Il vecchio si siede e prepara il suo piffero)

Quelle arie la cui gravità è quella dei fumi che la capanna natia esala dai suoi tetti, quelle arie la cui musica ha come l'aria di essere in gergo!

(Il vecchio suona)

Ascoltate, gasconi! Ascoltate! È il lento piffero dei nostri caprai... Ascoltate! È la valle, la landa, la foresta, il pastorello bruno sotto il suo rosso berretto, è la verde dolcezza delle sere sulla Dordogna... Ascoltate, gasconi, è tutta la Guascogna!

I CADETTI

Ah!...

(qualche lacrima viene furtivamente asciugata.)

CARBON

Ma tu li fai piangere.

CYRANO

Di nostalgia, un male più nobile della fame!

CARBON

Tu li indebolisci...

CYRANO

Smetti, basta.

(Fa un segno. Il tamburo rulla. – Tutti si alzano)

I CADETTI

Eh! Che? – Che c'è?

CYRANO

Vedi?

LE BRET

Monsieur De Guiche!

(Tutti si mettono in fretta a giocare e a fumare: Cyrano legge un piccolo libro. – De Guiche entra)

Approche, berger... Du double étui de cuir tire l'un de tes fifres; souffle, et joue à ces tas de goinfres et de piffres ces vieux airs du pays au doux rythme obsesseur, dont chaque note est comme une petite soeur!

C'est airs dont la lenteur est celle des fumées que le hameau natal exhale de ses toits, ces airs dont la musique a l'air d'être en patois!

Écoutez les, les Gascons! Écoutez! C'est le lent galoubet des nos meneurs de chèvres... Écoutez! C'est le val, la lande, la forêt, le petit pâtre brun sous son rouge béret, c'est la verte douceur des soirs sur la Dordogne... Écoutez les, gascons, c'est toute la Gascogne!

LES CADETS

Ah!...

CARBON

Mais tu les fais pleurer.

CYRANO

De nostalgie, un mal plus noble que la faim!

CARBON

Tu vas les affaiblir...

CYRANO

Laisse donc, il suffit.

LES CADETS

Hein? Quoi? Qu'est-ce?

CYRANO

Tu vais?

LE BRET

Monsieur De Guiche!

DE GUICHE

(guardando i cadetti)

Ecco le teste matte!

CARBON

(tra sé)

(A lui non restano che gli occhi.)

DE GUICHE

Sì! Signori. Da ogni parte mi riferiscono che voi mi burlate, che i cadetti, nobiltà montanara, nobilotti bernesi, baroni perigordini... disprezzano assai il loro colonnello... chiamandomi intrigante, cortigiano; che si seccano nel vedere sopra la mia corazza un colletto a punto genovese, e che fra loro non la smettono di indignarsi che si possa essere guasconi e non essere pezzenti! Io posso disprezzare le vostre bravate. È ben noto il mio modo di affrontare le fucilate. Ieri a Bapaume si è vista la furia con cui ho fatto indietreggiare il conte di Bucquoi; rovesciando sulla sua gente i miei a valanga, ho caricato per tre volte!

CYRANO

(senza togliere gli occhi dal libro)

E la vostra fascia bianca?

DE GUICHE

Conoscete questo dettaglio? Sì! Temendo che mi prendano e mi archibùgino, ho avuto la bella idea di ingannare lo spagnolo lasciando cadere a terra la fascia che rivelava il mio grado militare, così che, tornando su di loro, seguito da tutti i miei rinfrancati, ho potuto batterli. Ebbene, che ne dite di questa mossa?

CYRANO

Che Enrico Quarto non avrebbe mai acconsentito di cedere il suo bianco pennacchio!

DE GUICHE

Tuttavia ho raggiunto lo scopo.

CARBON

È possibile. Ma non si abdica all'onore di essere un bersaglio! S'io fossi stato presente, quando cadde la fascia, l'avrei raccolta e me la

DE GUICHE

Voici donc les mauvaises têtes!

CARBON

Il n'a plus que les yeux.

DE GUICHE

Oui ! Messieurs. Il me revient de tous côtés qu'on me brocarde chez vous, que les cadets,

noblesse montagnarde, hobereaux béarnais, barons périgourdins... n'ont pour leur colonel pas assez de dédain... m'appelant intrigant, courtisan. Qu'il les gêne de voir sur ma cuirasse un col au point de Gênes et qu'ils ne cessent pas de s'indigner entre eux qu'on puisse être gascon, et ne pas être gueux! Je peux mépriser vos bravades. On connaît ma façon d'aller aux mousquetades. Hier à Bapaume on vit la furie avec quoi j'ai fait lâcher le pied au Comte de Bucquoi; ramenant sur ses gens les miens en avalanche, j'ai chargé par trois fois!

CYRANO

Et votre écharpe blanche?

DE GUICHE

Vous savez ce détail? Oui! Craignant qu'on me prît et qu'on m'arquebusât, j'eus le bon esprit de tromper l'Espagnol laissant tomber à terre l'écharpe qui disait mon grade militaire, en sorte que je pus en revenant sur eux suivi de tous les miens réconfortés les battre. Eh bien, que dites-vous de ce trait?

CYRANO

Qu'Henri Quatre n'eût jamais consenti à se diminuer de son panache blanc!

DE GUICHE

L'adresse a réussi cependant.

CARBON

C'est possible. Mais on n'abdique pas l'honneur d'être un cible! Si j'eusse été présent, quand l'écharpe coula, je l'aurais ramassée et

sarei rimessa.

DE GUICHE

Spacconata da guascone!

CYRANO

Spacconata? Prestatemela. Mi offro stasera di andare all'assalto per prima con essa la collo.

DE GUICHE

Ancora una proposta da guascone! Sapete che la fascia è rimasta al nemico in un luogo dove nessuno può andare a cercarla.

CYRANO

(cavando di tasca la fascia e porgendogliela)

Eccola.

DE GUICHE

(prendendo la fascia)

Grazie. Vado a fare un segnale che esitavo a fare.

(Va alla scoperta e agita in aria la fascia)

CARBON

Eh?

CHRISTIAN

(dall'alto della trincea)

Quell'uomo laggiù che fugge di corsa?

DE GUICHE

(ridiscendendo)

È una falsa spia spagnola. È venuto ad avvisarmi che ci stanno per attaccare.

CARBON

Che?

DE GUICHE

Sì, fra un'ora.

CARBON

Ma metà dell'esercito è assente dal campo.

me la serais mise.

DE GUICHE

Vantardise de gascon!

CYRANO

Vantardise? Prêtez-la-moi. Je m'offre à monter dès ce soir à l'assaut le premier avec elle en sautoir.

DE GUICHE

Offre encore de gascon! Vous savez que l'écharpe resta à l'ennemi en un lieu où nul ne peut aller la chercher.

CYRANO

La voilà.

DE GUICHE

Merci. Je vais faire un signal que j'hésitais à faire.

CARBON

Hein?

CHRISTIAN

Cet homme là-bas qui se sauve en courant?

DE GUICHE

C'est un faux espion espagnol. Il est venu me prévenir qu'on va nous attaquer.

CARBON

Quoi?

DE GUICHE

Oui, dans une heure.

CARBON

Mais la moitié de l'armée est absente du camp.

DE GUICHE

Avrete la compiacenza di farvi ammazzare!

CYRANO

Ah! ecco la vendetta!

(ai cadetti)

Ebbene allora, andiamo al blasone di Guascogna, che porta, signori, sei scaglioni di azzurro e oro, e aggiungiamone uno di sangue che ancora gli manca!

CARBON

Signori, prepariamoci!

I CADETTI

Prepariamoci!

(De Guiche e Carbon discorrono piano, in fondo – Si danno degli ordini. – Si prepara la resistenza.)

CYRANO

Christian!

CHRISTIAN

Roxane...

CYRANO

Ahimè!

CHRISTIAN

Vorrei almeno mettere tutto l'addio del mio cuore... in una bella lettera...

CYRANO

(Cava dal giustacuore un biglietto)

Temevo che sarebbe stato per oggi e ho fatto i tuoi addii!...

CHRISTIAN

Dammi...

CYRANO

Vuoi?

CHRISTIAN

(prendendo la lettera)

Ma sì!

(Legge e si ferma)

DE GUICHE

Vous aurez l'obligeance de vous faire tuer!

CYRANO

Ah! Voilà la vengeance!

Et bien donc, nous allons au blason de Gascoigne qui porte six chevrons, Messieurs, d'azur et d'or, joindre un chevron de sang qui lui manquait encore!

CARBON

Messieurs, préparons-nous!

LES CADETS

Préparons-nous!

CYRANO

Christian!

CHRISTIAN

Roxane...

CYRANO

Hélas!

CHRISTIAN

Au moins je voudrais mettre tout l'adieu de mon coeur... dans une belle lettre...

CYRANO

Je me doutais que ce serait pour aujourd'hui et j'ai fait tes adieux!...

CHRISTIAN

Donne...

CYRANO

Tu veux?

CHRISTIAN

Mais oui!

Ecco...

Tiens...

CYRANO

CYRANO

Che?...

Quoi?...

CHRISTIAN

CHRISTIAN

Questo cerchietto?...

Ce petit rond?...

CYRANO

CYRANO

Un cerchietto?...

Un rond?...

CHRISTIAN

CHRISTIAN

È una lacrima...

C'est une larme...

CYRANO

CYRANO

(riprendendo vivamente la lettera)

Sì. Il poeta si fa prendere dal suo canto. E d'altronde... bisogna che ti dica...

Oui. Poète, on se prend à son jeu. Et d'ailleurs... il faut que je te dise...

CHRISTIAN

CHRISTIAN

Parla presto...

Parle vite...

CYRANO

CYRANO

Oh! Mio Dio; è molto semplice...

Oh! Mon Dieu; c'est bien simple...

CHRISTIAN

CHRISTIAN

Presto...

Vite...

CYRANO

CYRANO

Tu le hai scritto assai più sovente che non credi...

Tu lui as écrit plus souvent que tu ne crois...

CHRISTIAN

CHRISTIAN

Eh?...

Hein?...

CYRANO

CYRANO

Diamine... Me nera incaricato, scrivevo senza dirti: scrivo... È molto semplice...

Dame... Je m'en étais chargé, j'écrivais sans te dire: j'écris... C'est bien simple.

CHRISTIAN

CHRISTIAN

E come hai fatto da quando tutto è bloccato, per...

Et comment t'y es-tu pris depuis qu'on est bloqué, pour...

CYRANO

CYRANO

Oh! Prima dell'aurora potevo attraversare...

Oh ! Avant l'aurore je pouvais traverser...

CHRISTIAN

CHRISTIAN

Ah!... è ancora tutto semplice?... E... quante

Ah!... c'est tout simple encore?... Et... qu'aïje

volte ho scritto alla settimana? Due?... Tre?...
Quattro?...

CYRANO

Di più...

CHRISTIAN

Tutti i giorni?...

CYRANO

Sì... tutti i giorni... due volte...

CHRISTIAN

E questo t'inebriava... e l'ebbrezza era tale che
sfidavi la morte?...

CYRANO

Sì... perché... morire non è terribile... ma non
rivederla più... ecco l'orribile!

CHRISTIAN

(strappandogli la lettera)

Dammi quel biglietto...

LE SENTINELLE

Corpo di Bacco! Chi va là?...

(Fucilate. – Vocio confuso. – Sonagli.)

CARBON E LE BRET

Che c'è?...

LE SENTINELLE

Una carrozza...

I CADETTI

Che?... Nel campo?

LE SENTINELLE

Ci sta entrando... Ha l'aria di venire dalla parte
del nemico!...

CARBON, LE BRET E I CADETTI

Sparate...

LE SENTINELLE E I CADETTI

No!...

écrit de fois par semaine? Deux?... Trois?...
Quatre?...

CYRANO

Plus...

CHRISTIAN

Tous les jours?...

CYRANO

Oui... Tous les jours.. deux fois...

CHRISTIAN

Et cela t'enivrait... Et l'ivresse était telle que tu
bravais la mort?...

CYRANO

Oui... parce que... mourir n'est pas terrible...
mais ne plus la revoir... voilà l'horrible!

CHRISTIAN

Donne-moi ce billet...

LES SENTINELLES

Ventrebleu! Qui va là?...

CARBON, LE BRET

Qu'est-ce?...

LES SENTINELLES

Un carrosse...

LES CADETS

Quoi?... Dans le camp?

LES SENTINELLES

Il y entre... Il a l'air de venir de chez l'ennemi!...

CARBON, LE BRET, CADETS

Tirez...

LES SENTINELLES, CADETS

Non!...

I CADETTI

Il cocchiere ha gridato...

CARBON, LE BRET E I CADETTI

Gridato? Che?

LE SENTINELLE E I CADETTI

Gridato: servizio del re!

DE GUICHE

Eh? Del re? Allineatevi, vile turba!...

(La carrozza entra.)

CARBON

Date l'allarme!

DE GUICHE

Abbassate la predellina!

ROXANE

(saltando dalla carrozza)

Buongiorno!

DE GUICHE

Servizio del re? Voi?...

ROXANE

Ma... del solo re: l'Amore!

CYRANO

(tra sé)

Dio! La guarderò?

CHRISTIAN

(a Roxane)

Voi? Perché?

ROXANE

(a Christian)

Te lo dirò.

DE GUICHE

(a Roxane)

Voi non potete restare qui!...

LES CADETS

Le cocher à crié...

CARBON, LE BRET, CADETS

Crié? Quoi?

LES SENTINELLES, CADETS

Crié: service du Roi!

DE GUICHE

Hein? Du Roi? Rangez-vous, vile tourbe!...

CARBON

Battez au champ!

DE GUICHE

Baissez le marchepied!

ROXANE

Bonjour!

DE GUICHE

Service du Roi? Vous?...

ROXANE

Mais... du seul Roi: l'Amour!

CYRANO

Dieu! Le regarderai-je?

CHRISTIAN

Vous? Pourquoi?

ROXANE

Je te dirai.

DE GUICHE

Vous ne pouvez rester ici!...

ROXANE

Ma sì! sì! Volete farmi portare un tamburo?...

(si siede su un tamburo)

Così! Grazie!

CYRANO

Ecco... È follia!... Per dove diavolo siete potuta passare?

ROXANE

Per dove? Dalla parte degli spagnoli!

CARBON

È dovuto essere ben difficile!...

ROXANE

Non troppo!... Sono semplicemente passata nella mia carrozza al trotto... Se qualche hidalgo mostrava un viso altero, io, allo sportello, facevo il mio più bel sorriso... e quei signori – non spiaccia ai francesi – sono i più galanti del mondo, io passavo!

CARBON

Ma di frequente han pur dovuto intimarvi di dire dove andavate così, signora?...

ROXANE

Di frequente!... Allora rispondevo: vado a vedere il mio amante! Subito lo spagnolo dall'aria più feroce chiudeva con gravità la porta della carrozza... e, superbo della sua grazia, il cappello al vento, ché la piuma palpitava, si inchinava dicendo: passate, señorita!

I CADETTI

Ah! Quanto sono scaltre!...

CHRISTIAN

Ma... Roxane...

ROXANE

Ho detto: il mio amante... Sì, perdono... Tu capisci... S'io avessi detto mio marito... nessuno mi avrebbe fatta passare.

ROXANE

Mais si! Si! Voulez-vous m'avancer un tambour?...

Là! Merci!

CYRANO

Voyons... C'est fou!... Par où diable avez vous bien pu passer?

ROXANE

Par où? Par chez les Espagnols!

CARBON

Cela dût être bien difficile!...

ROXANE

Pas trop!... J'ai simplement passé dans mon carrosse au trot... Si quelque hidalgo montrait sa mine altière, je mettais mon plus beau sourire à la portière... et ces messieurs étant, n'en déplaise aux français, les plus galantes gens du monde, je passais!

CARBON

Mais on a fréquemment dû vous sommer d'édire où vous alliez ainsi, Madame?...

ROXANE

Fréquemment!... Alors je répondais: je vais voir mon amour! Aussitôt l'Espagnol à l'air le plus féroce refermait gravement la porte du carrosse... et superbe de grâce, le feutre au vent, pourquoi la plume palpitât, s'inclinait en disant: passez, Señorita!

LES CADETS

Ah! Qu'elles sont malignes!...

CHRISTIAN

Mais... Roxane...

ROXANE

J'ai dit mon amour... Oui, pardonne... Tu comprends... Si j'avais dit: mon mari... personne ne m'eût laissé passer.

CHRISTIAN

Ma...

ROXANE

Che avete?

DE GUICHE

Dovete andarvene da qui. Stiamo per batterci...
è una posizione terribile!...

CYRANO

E la prova è che lui l'ha destinata a noi!...

ROXANE

Ah!... Mi volete vedova?...

DE GUICHE

Vi giuro!...

ROXANE

No! Adesso sono pazza; resto! Che m'uccidano
con te!

(Si getta nelle braccia di Christian. – De Guiche esce)

I CADETTI

Lei resta!

CYRANO

E che? La *précieuse* era un'eroina?

ROXANE

Monsieur de Bergerac, sono vostra cugina!

CARBON

Di grazia, aprite la mano... La mia compa-
gna era senza bandiera... È la più bella del
campo...

ROXANE

Ma l'aria è frizzante... E mi è venuta fame...
Ragueneau! Ragueneau!

I CADETTI

Eh?

RAGUENEAU

(in piedi sulla cassetta)

Qui... signori... All'assalto dei pasticcini, dei

CHRISTIAN

Mais...

ROXANE

Qu'avez-vous?

DE GUICHE

Il faut vous en aller d'ici. On va se battre... c'est
un poste terrible!...

CYRANO

Et la preuve c'est qu'il nous l'a donné!...

ROXANE

Ah!... Vous me vouliez veuve?...

DE GUICHE

Je vous jure!...

ROXANE

Non! Je suis folle à présent; je reste! Qu'on me
tue avec toi!

LES CADETS

Elle reste!

CYRANO

Eh quoi? La *précieuse* était une héroïne?

ROXANE

Monsieur de Bergerac, je suis votre cousine!

CARBON

Par grâce ouvrez la main... Ma compagnie était
sans drapeau... C'est le plus beau du camp...

ROXANE

Mais l'air est vif... Et moi-même affame...
Ragueneau! Ragueneau!

LES CADETS

Hein?

RAGUENEAU

Ça... Messieurs... À l'assaut des pâtes, des

prosciutti!

I CADETTI

Tuoni e fulmini!...

RAGUENEAU

I cuscini sono pieni di ortaggi!

I CADETTI

Bottiglie di rubini! – Ah! Perdio!... Bottiglie di topazi!...

ROXANE

Sciogliete questo involto... hop!... Su, svelti...

CYRANO

Buona fata!...

RAGUENEAU

Ogni lanterna è una dispensa!

ROXANE

E se viene De Guiche, che nessuno lo inviti!... Eh!

(a Cyrano)

Un'ala?...

CYRANO

La adoro!...

ROXANE

(a Christian)

Voi?...

CHRISTIAN

Niente!...

ROXANE

Sì!... Questo biscotto in questo moscato!

(Si mettono tutti a ballare)

I CADETTI

Là! Là! Là!...

LE SENTINELLE

Monsieur De Guiche!...

jambonneaux!

LES CADETS

Tonnerre!...

RAGUENEAU

Les coussins sont remplis d'ortolans!

LES CADETS

Des flacons de rubis! Ah! Viédaze!... Des flacons de topaze!...

ROXANE

Défaites cette nappe, hop!... Soyez légers...

CYRANO

Bonne fée!...

RAGUENEAU

Chaque lanterne est un garde-manger!

ROXANE

Et si De Guiche vient, personne ne l'invite!... Là !

Une aile?...

CYRANO

Je l'adore!...

ROXANE

Vous?...

CHRISTIAN

Rien...

ROXANE

Sì!... Ce biscuit dans ce Muscat!

LES CADETS

Là! Là! Là!...

LES SENTINELLES

Monsieur De Guiche!...

ROXANE

Hop!... Nascondiamo tutto!...

(In un batter d'occhio, tutto è stato nascosto. – De Guiche entra vivamente.)

DE GUICHE

Presto!... Fuggite, signora!

ROXANE

No!

DE GUICHE

Se è così, datemi un moschetto.

ROXANE

Che?...

DE GUICHE

Non lascio una donna in pericolo!...

CARBON

(a De Guiche)

Ho allineato i miei picchieri... la loro schiera è risoluta. Volete signore passarli in rivista?

(De Guiche risale verso la scarpata ed esce con Carbon. – Cyrano rientra nella sua tenda. – In fondo, andirivieni di cadetti.)

ROXANE

E adesso, Christian...

CHRISTIAN

Adesso dimmi perché, sfidando terribili pericoli, m'hai raggiunto qui?

ROXANE

È a causa delle lettere!

CHRISTIAN

Tu dici?...

ROXANE

Quelle lettere d'amore ogni giorno più belle che mi hai scritto!...

CHRISTIAN

E che? Per qualche letterina?...

ROXANE

Hop!... Cachons tout!...

DE GUICHE

Vite!... Fuyez, Madame!

ROXANE

Non!

DE GUICHE

Puis qu'il en est ainsi, qu'on me donne un mousquet.

ROXANE

Quoi?...

DE GUICHE

Je ne quitte pas une femme en danger!...

CARBON

J'ai rangé mes piquiers... leur troupe est résolue. Veillez, Monsieur, les passer en revue?

ROXANE

Et maintenant, Christian...

CHRISTIAN

Maintenant dis-moi pourquoi, bravant les dangers effroyables, tu m'as rejoint ici?

ROXANE

C'est à cause des lettres!

CHRISTIAN

Tu dis?...

ROXANE

De ces lettres d'amour plus belles chaque jour que vous avez écrites!...

CHRISTIAN

Et quoi? Pour quelques petites lettres?...

ROXANE

Taci. Tu non puoi sapere...

(teneramente)

È vero... Io ti adoravo da quando una sera sotto la mia finestra, con una voce che non ti conoscevo, la tua anima cominciò a farsi conoscere. Ebbene, le tue lettere son come s'io sentissi la tua voce di quella sera là... così tenera e avvolgente. Leggevo, rileggevo. Io era tua; ognuno di quei foglietti era come un petalo staccato dalla tua anima. Si sente a ogni parola di quelle lettere di fiamma l'amore possente, l'amore sincero...

CHRISTIAN

Ah! Questo si sente, Roxane?...

ROXANE

Oh! Se lo si sente!

CHRISTIAN

E voi venite...

ROXANE

Vengo... oh mio Christian, mio signore... vengo a chiederti perdono... d'averti fatto dapprima, nella mia frivolezza, l'insulto d'amarti per la tua sola bellezza!

CHRISTIAN

Ah! Roxane!...

ROXANE

E più tardi, quando la tua anima mi sconvolse, t'amai per le due cose insieme.

CHRISTIAN

E adesso?

ROXANE

Adesso... ti amerei ancora... se tutta la tua bellezza a un tratto svanisse!...

CHRISTIAN

Oh! Non dire così!...

ROXANE

Sì!... lo dico...

ROXANE

Tais-toi. Tu ne peux pas savoir...

C'est vrai... Je t'adorais depuis qu'un soir sous ma fenêtre, d'une voix que je t'ignorais, ton âme commença à se faire connaître. Eh bien, tes lettres c'est comme si je t'entendais ta voix de ce soir là... si tendre et qui vous enveloppe. Je lisais, je relisais. J'étais à toi; chacun de ces feuillets était comme un pétale envolé de ton âme. On sent à claques mot de ces lettres de flamme l'amour puissant, l'amour sincère...

CHRISTIAN

Ah! Cela se sent, Roxane?...

ROXANE

Oh! Si cela se sent!

CHRISTIAN

Et vous venez...

ROXANE

Je viens... ô mon Christian, mon maître... je viens te demander pardon... de t'avoir fait d'abord dans ma frivolité l'insulte de t'aimer pour ta seule beauté!

CHRISTIAN

Ah! Roxane!...

ROXANE

Et plus tard, ton âme m'entraînant, je t'aimais pour les deux ensemble.

CHRISTIAN

Et maintenant?

ROXANE

Maintenant... je t'aimerais encore... si toute la beauté tout à coup s'envolait!...

CHRISTIAN

Oh! Ne dis pas cela!...

ROXANE

Sì!... je le dis...

CHRISTIAN

Che?... Brutto?...

ROXANE

Lo giuro!...

CHRISTIAN

Dio!...

ROXANE

E la tua gioia è profonda? sì? sì? Ah!

(Christian la respinge dolcemente)

Che hai?

CHRISTIAN

Nulla... Due parole da dirti, un secondo...

ROXANE

Ma...

CHRISTIAN

Il mio amore ti ha sottratto a quei poveretti.
Va' a sorridere loro un po', perché stanno per morire!... Va'!...

ROXANE

Caro Christian!

(Risale verso i guasconi)

CHRISTIAN

(chiamando verso la tenda di Cyrano)

Cyrano!...

CYRANO

(ricomparendo)

Che c'è?... Eccoti pallido!...

CHRISTIAN

Lei non m'ama più!...

CYRANO

Come?

CHRISTIAN

Sei tu che lei ama!...

CHRISTIAN

Quoi?... Laid?...

ROXANE

Je le jure!...

CHRISTIAN

Dieu!...

ROXANE

Et ta joie est profonde? Oui? Oui? Ah!

Qu'as-tu?...

CHRISTIAN

Rien... Deux mots à dire, une seconde...

ROXANE

Mais...

CHRISTIAN

À ces pauvres gens mon amour t'enleva. Va leur sourire un peu puisqu'ils vont mourir!... Va!...

ROXANE

Cher Christian!

CHRISTIAN

Cyrano!...

CYRANO

Qu'est-ce?... Te voilà blâme!...

CHRISTIAN

Elle ne m'aime plus!...

CYRANO

Comment?

CHRISTIAN

C'est toi qu'elle aime!...

CYRANO

No!...

CHRISTIAN

Ama soltanto la mia anima!...

CYRANO

No!...

CHRISTIAN

Sì! Quindi è te che ama! E tu pure l'ami!...

CYRANO

Io?

CHRISTIAN

Lo so!

CYRANO

È vero!...

CHRISTIAN

Come un pazzo!...

CYRANO

Di più!...

CHRISTIAN

Diglielo!

CYRANO

No!...

CHRISTIAN

Perché?...

CYRANO

Guarda il mio viso!...

CHRISTIAN

Lei mi amerebbe brutto...

CYRANO

Te l'ha detto lei?...

CHRISTIAN

Sì!...

CYRANO

Non!...

CHRISTIAN

Elle n'aime plus que mon âme!...

CYRANO

Non!...

CHRISTIAN

Si! C'est donc bien toi qu'elle aime! Et tu l'aimes aussi!...

CYRANO

Moi?

CHRISTIAN

Je le sais!

CYRANO

C'est vrai!...

CHRISTIAN

Comme un fou!...

CYRANO

D'avantage!...

CHRISTIAN

Dis-le-lui!

CYRANO

Non!...

CHRISTIAN

Pourquoi?...

CYRANO

Regarde mon visage!...

CHRISTIAN

Elle m'aimerais laid...

CYRANO

Elle ta l'as dit?...

CHRISTIAN

Là!...

CYRANO

No! Non la prendere in parola!...

CHRISTIAN

È quello che vedrò!... Tu vai a dirle tutto...

CYRANO

No!...

CHRISTIAN

Che scelga lei!

(Chiama)

Roxane...

CYRANO

No!...

CHRISTIAN

Cyrano vi dirà una cosa importante!

(Esce)

ROXANE

(entrando)

Importante?...

CYRANO

(a Roxane)

Nulla... Mio Dio, lui dà importanza a un non-nulla...

ROXANE

Ha dubitato di quel che ho detto là? Ho visto che dubitava...

CYRANO

Ma avete detto proprio la verità?...

ROXANE

Sì!... Sì!... L'amerei anche...

(Esita un secondo)

CYRANO

Anche brutto?

ROXANE

Anche brutto!

CYRANO

Non! Ne la prends pas au mot!...

CHRISTIAN

C'est que je veux voir!... Tu vas lui dire tout...

CYRANO

Non!...

CHRISTIAN

Qu'elle choisisse!

Roxane...

CYRANO

Non!...

CHRISTIAN

Cyrano vous dira une chose importante!

ROXANE

Importante?...

CYRANO

Rien... Il attache, mon Dieu, de l'importance à rien...

ROXANE

Il a douté de ce que j'ai dit là? J'ai vu qu'il a douté...

CYRANO

Mais avez-vous bien dit la vérité?...

ROXANE

Oui!... Oui!... Je l'aimerais même...

CYRANO

Même laid?

ROXANE

Même laid!

(Colpi di moschetto da fuori)

Ecco... hanno sparato!

Tiens... on a tiré!

CYRANO

Orrendo? Grottesco?

CYRANO

Affreux? Grottesque?

ROXANE

(distratta)

Sì!

ROXANE

Oui!

CYRANO

Io... Roxane... Ascoltate...

CYRANO

Je... Roxane... Écoutez!

LE BRET

(entrando rapidamente, chiama sottovoce)

Cyrano!

LE BRET

Cyrano!...

CYRANO

Eh?

CYRANO

Hein?

LE BRET

Psst...

LE BRET

Chut...

CYRANO

(senza voce)

Ah!...

CYRANO

Ah!...

(Sono entrati alcuni cadetti nascondendo qualche cosa che portano.)

ROXANE

Che avete? Che succede?

ROXANE

Qu'avez-vous? Que se passe-t-il?

CYRANO

Nulla.

CYRANO

Rien.

ROXANE

Quegli uomini? Ma che mi stavate per dire poco fa?

ROXANE

Ces hommes? Mais qu'alliez-vous me dire avant?

CYRANO

Che vi volevo dire?... Nulla... nulla... lo giuro... giuro che lo spirito di Christian... che la sua anima, erano... sono i più eletti!

CYRANO

Ce que j'allais vous dire?... Rien... rien... je le jure... je jure que l'esprit de Christian... que son âme, étaient... sont les plus grands!

ROXANE

Erano? sono? Ah!

ROXANE

Étaient? Sont? Ah!

(Si precipita e scosta tutti.)

LE BRET

(a Cyrano)

Il primo colpo del nemico!

CARBON

È l'attacco! Ai moschetti!

ROXANE

Christian!

CARBON

Sbrigatevi!

(Ragueneau è accorso)

ROXANE

Christian!

CARBON

(dietro la scarpata)

Puntate!

ROXANE

Non è morto?

CARBON

Miccia...

ROXANE

Christian! Sento che la sua guancia si raffredda...

CARBON

Caricate!

ROXANE

Una lettera su di lui!

CYRANO

(fra sé)

(La mia lettera)

ROXANE

Per me!

CARBON

Fuoco!

LE BRET

Le premier coup de feu de l'ennemi!

CARBON

C'est l'attaque! Aux mousquets!

ROXANE

Christian!

CARBON

Qu'on se dépêche!

ROXANE

Christian!

CARBON

Mesurez!

ROXANE

Il n'est pas mort?

CARBON

Mèche...

ROXANE

Christian! Je sens sa joue devenir froide...

CARBON

Ouvrez la charge!

ROXANE

Une lettre sur lui!

CYRANO

(pour lui même)

Ma lettre...

ROXANE

Pour moi!

CARBON

Feu!

LA VOCE DELL'UFFICIALE SPAGNOLO

(da fuori)

Arrendetevi!

I CADETTI

No!

CYRANO

Ma, Roxane, si combatte. Addio, Roxane!

DE GUICHE

(ricomparendo sulla scarpata)

Resistete ancora un po'!

ROXANE

(gettandosi sul corpo di Christian)

È morto!

(Tumulto. – Grida. – De Guiche e Ragueneau portano via Roxane svenuta)

CARBON

Ripieghiamo...

CYRANO

Non indietreggiate, forza!

L'UFFICIALE SPAGNOLO

(entrando)

Ma chi sono questi uomini che si fanno uccidere tutti?

CYRANO E I CADETTI E POI CARBON

Sono i cadetti di Guascogna...
di Carbon de Castel-Jaloux
spadaccini e mentitori senza vergogna...

(Il resto si perde nella battaglia.)

VOIX DE L'OFFICIER ESPAGNOL

Rendez-vous!

LES CADETS

Non!

CYRANO

Mais, Roxane, on se bat. Adieu, Roxane!

DE GUICHE

Tenez encore un peu!

ROXANE

Il est mort!

CARBON

Nous plions...

CYRANO

Reculez pas, drollos!

L'OFFICIER ESPAGNOL

Mais quels sont ces gens qui se font tous tuer?

CYRANO, LES CADETS, PUIS CARBON

Ce sont les cadets de Gascogne...
De Carbon de Castel-Jaloux;
Bretteurs et menteurs sans vergogne...

(Le reste se perde dans la bataille.)

ATTO QUARTO

La gazzetta di Cyrano

Quindici anni dopo, nel 1655. Il parco di un convento occupato dalle Dames de la Croix, a Parigi.

VOCI FEMMINILI

(di fuori)

Ah!...

VOIX FÉMININES

Ah!...

(In un viale del fondo si vedono comparire Roxane, vestita di nero, e De Guiche un po' invecchiato. – Roxane e De Guiche si fermano presso il telaio.)

DE GUICHE

E voi rimanete qui, vanamente bionda, sempre in lutto?...

DE GUICHE

Et vous demeurez ici, vainement blonde, toujours en deuil?...

ROXANE

Sempre!...

ROXANE

Toujours!...

DE GUICHE

Anche fedele?

DE GUICHE

Aussi fidèle?

ROXANE

Sì...

ROXANE

Aussi...

DE GUICHE

Mi avete perdonato?

DE GUICHE

Vous m'avez pardonnée?

ROXANE

Perché mi trovo qui!

ROXANE

Puisque je suis ici!

DE GUICHE

Cyrano vi viene a trovare?...

DE GUICHE

Est-ce que Cyrano vient vous voir?...

ROXANE

Sì, sovente.

ROXANE

Oui, souvent.

(Entra Le Bret)

Ecco! Le Bret... Come sta il vostro amico?...

Tiens! Le Bret... Comment va notre ami?...

LE BRET

Male!...

LE BRET

Mal!...

ROXANE

Oh!

DE GUICHE

Oh!

DE GUICHE

Lui esagera...

ROXANE

Il exagère...

LE BRET

L'abbandono, la miseria, le sue epistole gli creano sempre nuovi nemici... Attacca i falsi nobili, i falsi devoti, i falsi eroi, i plagiaci, tutti. Il suo povero naso ha preso toni di vecchio avorio, egli ha solo un abito di sargia nera...

DE GUICHE

Ah! quello non ha avuto fortuna! Non importa... Non compatitelo troppo; ha vissuto senza limiti, libero!

LE BRET

(con amaro sorriso)

Monsignor duca!...

DE GUICHE

Lo so. Sì! Io ho tutto. Lui non ha nulla. Ma gli stringerei ben volentieri la mano. Addio!...

ROXANE

Vi accompagno...

(Il duca e Roxane si dirigono verso la scalinata)

ROXANE

(a una suora che s'avvicina)

Che c'è?

UNA SUORA

Ragueneau vuole vedervi...

RAGUENEAU

(entrando precipitosamente)

Signora... Ah! Signore...

ROXANE

Raccontate a Le Bret i vostri guai.

RAGUENEAU

(a Le Bret)

Il nostro amico... il nostro poeta...

(continua a bassa voce)

LE BRET

Oh!

LE BRET

L'abandon, la misère, ses épîtres lui font des ennemis nouveaux... Il attaque les faux nobles, les faux dévots, les faux braves, les plagiaires, tout le monde. Son pauvre nez a pris des tons de vieil ivoire, il n'a lus qu'un petit habit de serge noire...

DE GUICHE

Ah! Celui-là n'est pas parvenu! C'est égal... Ne le plaignez pas trop; il a vécu sans pactes, libre!

LE BRET

Monsieur le Duc!...

DE GUICHE

Je sais. Oui! J'ai tout. Il n'a rien. Mais je lui sererais bien volontiers la mienne. Adieu!...

ROXANE

Je vous conduis...

ROXANE

Qu'est-ce?

UNE SOEUR

Ragueneau veut vous voir...

RAGUENEAU

Madame... Ah! Monsieur...

ROXANE

Racontez vos malheurs à Le Bret.

RAGUENEAU

Notre ami... notre poète...

LE BRET

Oh!

RAGUENEAU

Corriamo presto...

(se la svignano verso destra)

ROXANE

Signor Le Bret... Le Bret se ne va mentre lo si chiama? È qualche altra storia di quel buon Ragueneau. – Ah! quest'ultimo giorno di settembre è pur bello!... La mia tristezza sorride...

(Si siede al suo telaio. Due suore portano una poltrona.)

Ecco la poltrona dove viene a sedersi il mio vecchio amico...

SUOR MARTA

È la migliore del parlatorio.

ROXANE

Grazie, sorella. Lui sta per venire... È suonata l'ora. Mi stupisce... Del resto, nulla potrebbe impedirgli di venire... Le mie forbici... nella mia borsa...

UNA SUORA

(annunziando)

Monsieur de Bergerac!...

ROXANE

Che dicevo?...

(si pone a ricamare: compare Cyrano, pallidissimo, il cappello calato sugli occhi.)

Da quattordici anni, per la prima volta in ritardo!

CYRANO

(che è giunto alla poltrona e si è seduto, con voce gaia, contrastante con la tristezza del volto)

Sì!... È follia... Che rabbia... Fui costretto al ritardo... da una visita inopportuna...

ROXANE

Sì! Sì! Qualche seccatore...

CYRANO

Cugina, era una seccatrice...

ROXANE

L'avete rimandata?...

RAGUENEAU

Courons vite...

ROXANE

Monsieur Le Bret... Le Bret s'en va quand on l'appelle? C'est quel'histoire encore de ce bon Ragueneau. Que ce denier jour de Septembre est donc beau! Ma tristesse sourit...

Voici le fauteuil où viens'asseoir mon vieil Ami...

SOEUR MARTHE

C'est le meilleur du parloir.

ROXANE

Merci, ma soeur. Il va venir... l'heure à sonné. Ceci m'étonne... D'ailleurs rien ne pourrait l'empêcher de venir... Mes ciseaux... dans mon sac...

UNE SOEUR

Monsieur de Bergerac!...

ROXANE

Qu'est-ce que je disais?...

CYRANO

Oui!... C'est fou... J'enrage... Je fus mis en retard. Par une visite inopportune...

ROXANE

Oui! Oui! Quelque fâcheux...

CYRANO

Cousine, c'était une fâcheuse...

ROXANE

Vous l'avez renvoyé?...

CYRANO

Sì! ho detto: scusatemi, ma oggi è sabato, giorno in cui devo fare una certa visita. Niente può farmi rinunciare. Ripassate fra un'ora.

ROXANE

Ebbene, questa persona aspetterà per visitarvi... Non vi lascio partire prima di questa sera...

CYRANO

(dolcissimo)

Forse dovrò partire un po' prima!

(Chiude gli occhi. – Suor Marta attraversa il parco.)

ROXANE

Non tormentate più Suor Marta?

CYRANO

(vivamente, riaprendo gli occhi)

Sì. Suor Marta, avvicinatevi!

(Suor Marta scivola verso di lui)

Ah! Ah! Begli occhi sempre abbassati...

SUOR MARTA

Ma...

(Vede il suo volto, e fa un atto di sorpresa)

Oh!

CYRANO

(piano, indicandole Roxane)

Zitta... non è nulla... Ieri ho fatto di grasso...

SUOR MARTA

Lo so...

CYRANO

Ecco. Non mi evangelizzate? È strano! Sciabola di legno!, vi stupirò anch'io...

(ride)

Ecco... vi permetto... Ah! La cosa è nuova...

CYRANO

Oui! J'ai dit: excusez moi, mais c'est aujourd'hui samedi, jour où je dois me rendre en certaine demeure. Rien ne m'y fait manquer. Repassez dans une heure.

ROXANE

Eh bien, cette personne attendra pour vous voir... Je ne vous laisse pas partir avant ce soir...

CYRANO

Peut-être un peu plus tôt faudra-t-il que je parte!

ROXANE

Vous ne taquez pas Soeur Marthe?

CYRANO

Si. Soeur Marthe, approchez!

Ha! Ha! Beaux yeux toujours baissés...

SOEUR MARTHE

Mais...

Oh!

CYRANO

Chut... ce n'est rien... Hier j'ai fait gras...

SOEUR MARTHE

Je sais...

CYRANO

Tiens. Vous ne me prêchez pas? C'est étonnant ceci! Sabre de bois, je vais vous étonner aussi...

Tenez... je vous permets... Ah! La chose est

di... di pregare per me, questa sera... nella cappella...

ROXANE

Ah! Ah!

CYRANO

Suor Marta è stupefatta!

(Ride)

SUOR MARTA

(dolcemente)

Non ho aspettato il vostro permesso!

(Rientra. – Un po' di venticello fa cadere le foglie)

CYRANO

Le foglie...

ROXANE

Sono d'un biondo veneziano... Guardatele cadere...

CYRANO

Come cadono bene... In questo breve tragitto dal ramo alla terra... come sanno mettere un'ultima bellezza!

ROXANE

Melanconico, voi?...

CYRANO

Ma... affatto... Roxane...

ROXANE

Su... Lasciate cadere le foglie del platano... e raccontate un po' che c'è di nuovo... La mia gazzetta...

CYRANO

Ecco...

ROXANE

Ah!

CYRANO

(impallidendo sempre di più, e lottando contro il dolore)

Sabato diciannove, avendo mangiato otto volte

nouvelle... de... de prier pour moi, ce soir... à la chapelle...

ROXANE

Ah! Ah!

CYRANO

Soeur Marthe est dans la stupéfaction!

SOEUR MARTHE

Je n'ai pas attendu votre permission!

CYRANO

Les feuilles...

ROXANE

Elles sont d'un blond vénitien... Regardez les tomber...

CYRANO

Comme elles tombent bien... Dans ce trajet si court de la branche à la terre... Comme elles savent mettre une beauté dernière!

ROXANE

Mélancolique, vous?...

CYRANO

Mais... pas de tout... Roxane...

ROXANE

Allons... Laissez tomber les feuilles de platane... et racontez un peu ce qu'il y a neuf... Ma gazette...

CYRANO

Voici...

ROXANE

Ah!

CYRANO

Samedi dix-neuf, ayant mangé huit fois de

marmellata d'uva di Cette, il re fu preso da febbre... Al gran ballo della regina si sono bruciate, domenica, settecentosessantatré fiaccole di cera bianca... Lunedì... Niente... martedì... tutta la Corte è a Fontainebleau. Mercoledì... la Montglat dice "No" al conte di Fiesque...

(sempre più debolmente)

Giovedì... Mancini è regina di Francia, o pressapoco... Venerdì... la Montglat dice "Sì", e sabato...

(la testa gli cade sul petto)

ROXANE

È svenuto?

(Accorre verso di lui)

Cyrano!

CYRANO

(riaprendo gli occhi)

Che c'è?... Che?... No... No... Vi assicuro... Non è nulla... È la mia ferita di Arras.

ROXANE

Povero amico!

CYRANO

Ma non è nulla... Questo finirà... È finito...

ROXANE

(in piedi, vicino a lui)

Ognuno di noi ha la sua ferita!... Io ho la mia, sempre viva! È qui, sotto la mia lettera dalla carta ingiallita, dove si possono ancora vedere lacrime e sangue...

CYRANO

La sua lettera... Non mi avete detto che un giorno, forse, me l'avreste fatta leggere?...

ROXANE

Ah! volete... la sua lettera...

CYRANO

Sì... Oggi voglio...

raisiné de Cette, le Roi fu pris de fièvre... Au grand bal chez la Reine on a brûlé, dimanche, sept cent soixante-trois flambeaux de cire blanche... Lundi... Rien... Mardi... toute la Cour est a Fontainebleau. Mercredi... la Montglat dit "Non" au Comte de Fiesque...

Jeudi... Mancini Reine de France, ou presque... Vendredi... la Montglat dit "Oui", et samedi...

ROXANE

Il est évanoui?

Cyrano!

CYRANO

Qu'est-ce?... Quoi?... Non... Non... Je vous assure... Ce n'est rien... C'est ma blessure d'Arras.

ROXANE

Pauvre ami!

CYRANO

Mais ce n'est rien... Cela va finir... C'est fini...

ROXANE

Chacun de nous a sa blessure!... J'ai la mienne, toujours vive! Elle est là sous ma lettre au papier jaunissant, où l'on peut voir encore des larmes et du sang...

CYRANO

Sa lettre... N'aviez-vous pas dit qu'un jour... peut être, vous me la feriez lire?...

ROXANE

Ah! Vous voulez... sa lettre...

CYRANO

Oui... Je veux aujourd'hui...

ROXANE

(dando il sacchetto appeso al collo)

Ecco...

CYRANO

Posso aprirlo?

ROXANE

Aprite... leggete...

(Roxane va al suo telaio, lo ripiega; raggiusta le lane)

CYRANO

Roxane... Addio! Sto per morire! È per stasera, credo... mia tanto amata. Ho l'anima colma d'amore inespresso e muoio.

ROXANE

Come la leggete... la sua lettera!

CYRANO

Mai... mai più... i miei occhi inebriati... I miei sguardi, le cui gioie frementi nel passare a volo non baceranno i gesti che voi fate...

(la notte aumenta insensibilmente)

ROXANE

(turbata)

Come la leggete, questa lettera!...

CYRANO

...e vorrei gridare... e grido: Addio!

ROXANE

Voi la leggete...

CYRANO

Mia cara, mia amata... Mio tesoro, mio amore...

ROXANE

...con una voce che io non sento per la prima volta...

(Roxane si avvicina dolcemente, passa dietro la poltrona, piegandosi per guardare la lettera.)

CYRANO

Il mio cuore non vi lasciò mai un secondo, e io sono e sarò fino nell'altro mondo colui che vi amò senza misura... colui...

ROXANE

Tenez...

CYRANO

Je peux l'ouvrir?...

ROXANE

Ouvrez... lisez...

CYRANO

Roxane... Adieu! Je vais mourir! C'est pour ce, je crois...ma bien aimée. J'ai l'aime lourde d'amour inexprimée: et je meurs.

ROXANE

Comme vous la lisez... sa lettre!

CYRANO

Jamais... Jamais plus... mes yeux grisés... Mes regards dont c'était les frémissantes fêtes ne baisseront au vol les gestes que vous faites...

ROXANE

Comme vous la lisez, cette lettre!...

CYRANO

... et je voudrais crier... et je crie: Adieu!

ROXANE

Vous la lisez...

CYRANO

Ma chère, ma chérie... Mon trésor, mon amour...

ROXANE

... d'une voix que je n'entends pas pour la première fois...

CYRANO

Mon coeur ne vous quitta jamais une seconde, et je suis et serai jusque dans l'autre monde celui qui vous aima sans mesure... celui...

ROXANE

Come potete leggere adesso? S'è fatta notte!
Eravate voi?...

CYRANO

No! Roxane...

ROXANE

Le lettere... eravate voi!

CYRANO

No! No! vi giuro...

ROXANE

le care parole, le folli parole, eravate voi! La
voce nella notte, eravate voi...

CYRANO

Vi giuro...

ROXANE

L'anima era la vostra...

CYRANO

Io non vi amavo...

ROXANE

Voi m'amavate...

CYRANO

Era l'altro...

ROXANE

Voi m'amavate...

CYRANO

No!...

ROXANE

Già lo dite più piano...

CYRANO

No! No! Amore caro! Io non vi amavo!

ROXANE

Ah! quante cose sono morte, quante cose sono
nate... queste lacrime erano le vostre?

ROXANE

Comment pouvez-vous lire à présent? Il fait
nuit! C'était vous?...

CYRANO

Non! Roxane...

ROXANE

Les lettres... c'était vous!

CYRANO

Non! Non! Je vous jure...

ROXANE

Les mots chers, les mots fous, c'était vous! La
voix dans la nuit, c'était vous...

CYRANO

Je vous jure...

ROXANE

L'âme c'était la vôtre...

CYRANO

Je ne vous aimais pas...

ROXANE

Vous m'aimiez...

CYRANO

C'était l'autre...

ROXANE

Vous m'aimiez...

CYRANO

Non!...

ROXANE

Déjà vous le dites plus bas...

CYRANO

Non! Non! Cher amour! Je ne vous aimais pas!

ROXANE

Ah! Que de choses qui sont mortes, que de
choses qui sont nées... ces pleurs étaient de
vous?

CYRANO

Questo sangue era il suo!

ROXANE

Allora, perché mantenere questo sublime silenzio... romperlo... oggi?...

CYRANO

Perché?...

(Le Bret e Ragueneau entrano correndo)

LE BRET

Ah! Ne ero sicuro... È qui!

RAGUENEAU

Si è ucciso, signora... alzandosi!

ROXANE

Ma poco fa... quella debolezza... quella...

(Un raggio di luna a poco a poco avvolge Cyrano)

CYRANO

È vero. Non avevo terminato... la mia gazetta... E sabato ventisei un'ora prima di pranzo, Monsieur de Bergerac è morto assassinato.

(si scopre e lascia vedere un bendaggio)

ROXANE

Che dice? La sua testa fasciata...

RAGUENEAU

Ucciso alle spalle da un colpo di bastone...

ROXANE

Gran Dio! Gran Dio!

(La campana suona. – si vedono passar le religiose)

Sorella!

CYRANO

No! No! Non andate a cercare nessuno...

ROXANE

Vi amo, vivete...

CYRANO

Ce sang était le sien!

ROXANE

Alors, pourquoi laisser ce sublime silence... se briser... aujourd'hui?...

CYRANO

Pourquoi?...

LE BRET

Ah! J'en étais sûr... Il est là!

RAGUENEAU

Il s'est tué, Madame... en se levant!

ROXANE

Mais tout à l'heure... Cette faiblesse... cette...

CYRANO

C'est vrai. Je n'avais pas terminé...ma gazette... Et samedi vingt-six une heure avant dîné, Monsieur de Bergerac est mort assassiné.

ROXANE

Que dit il? Sa tête enveloppée...

RAGUENEAU

Tué par derrière d'un coup de bûche...

ROXANE

Grand Dieu! Grand Dieu!

Ma soeur!

CYRANO

Non! Non! N'allez chercher personne...

ROXANE

Je vous aime, vivez...

CYRANO

No!

ROXANE

Ho fatto la vostra infelicità.

CYRANO

Voi? Oh! Ma me ne vado... perdono... Non qui... no! Non nella poltrona. Non mi sostenete... Nessuno... Soltanto l'albero... Lei giunge. la aspetterò in piedi... e la spada in pugno!

(Tira la spada)

LE BRET

Cyrano!

ROXANE

Cyrano!

(Tutti indietreggiano spaventati)

CYRANO

Credo che ella osi guardare il mio naso. Chi sono quelli là? La Menzogna! i Compromessi! i Pregiudizi! So bene che alla fine mi abatterete.

(Tira colpi nel vuoto con la spada)

Non importa! Io mi batto! io mi batto! io mi batto! Sì! Sì!

(si ferma affannoso)

LE SUORE

(di fuori)

Mater Dei dolorosa, mater Domini, mater Christi Sancta ora, ora, ora, Mater...

CYRANO

Voi mi strappate tutto... il lauro e la rosa... Strappate! Malgrado voi c'è una cosa che m'importa... senza una piega... senza una tacca... è...

(la spada gli sfugge di mano)

ROXANE

Ed è?

CYRANO

No!

ROXANE

J'ai fait votre malheur.

CYRANO

Vous? Oh! Mais je m'en vais... pardon... Pas là... non! Pas dans ce fauteuil. Ne me soutenez pas. Personne... Rien que l'arbre... Elle vient. Je l'attendrai debout... et l'épée à la main!

LE BRET

Cyrano!

ROXANE

Cyrano!

)

CYRANO

Je crois qu'elle ose regarder mon nez. Qu'est ce que c'est que tous ceux là? Le Mensonge! Les compromis! Les préjugés! Je sais bien qu'à fin vous me mettez en bas.

Qu'importe! Je me bats! Je me bats! Je me bats! Oui! Oui!

LES SOEURS

Mater Dei dolorosa, Mater Domini, Mater Christi Sancta, ora, ora, ora, Mater...

CYRANO

Vous m'arrachez tout... le laurier et la rose... Arrachez! Il y a malgré vous une chose que j'emporte... sans un pli... sans une tâche... c'est...

ROXANE

Et c'est?...

CYRANO

(senza voce)

Il mio pennacchio!

(Barcolla, cade nelle braccia di Le Bret e Ragueneau. – Roxane si piega sopra di lui e gli bacia la fronte.)

CYRANO

Mon panache!

FINE DELL'OPERA